

قراءات آحاد شهر طوبة

Lectures des dimanches du mois de Tuba

1. First Sunday of Tuba

2. Second Sunday of Tuba

3. Third Sunday of Tuba

4. Fourth Sunday of Tuba

5. Fifth Sunday of Tuba

First Sunday of The Month of Tuba

الأحد الأول من شهر طوبة

Premier dimanche du mois de
Tuba



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 47:1-2

يا جميع الأمم صَفِّقُوا بأيديكم. هَلِّلُوا لله بصَوْتِ الابتهاج، لأنَّ الرَّبَّ
عليَّ ومرهوبٌ. ملكٌ عظيمٌ على كافة الأرض. هَلِّلُويا

Psalms 47:1-2

1 Oh, clap your hands, all
you peoples! Shout to
God with the voice of
triumph!

2 For the Lord Most High
is awesome; He is a great
King over all the earth.
Alleluia

Psaumes 47:1-2

1 Vous tous, peuples,
battez des mains !
Acclamez Dieu par des cris
de joie !

2 Car l'Éternel, le Très
Haut, est redoutable, Il est
un grand roi sur toute la
terre. Alleluia

لوقا (4:40-44)

ولَمَّا غَرَبَت الشَّمْسُ، جَمِيعُ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ مَرَضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ قَدَّمُوهُمْ إِلَيْهِ، فَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَشَفَاهُمْ. وَكَانَتْ أَيْضاً شَيْاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ

Luke 4:40-44

40 When the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them and healed them. 41 And demons also came out of many,

Luc 4:40-44

40 Après le coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les lui amenèrent. Il imposa les mains à chacun d'eux et les guérit. 41 Des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes,

وهي تَصْرُخُ قَائِلَةً: " أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ! " فَكَانَ يَنْتَهَرُهُمْ وَلَمْ
يَدْعُهُمْ يَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنََّّهُ هُوَ الْمَسِيحُ. وَلَمَّا صَارَ النَّهَارُ خَرَجَ
وَذَهَبَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ، وَكَانَ الْجَمُوعُ يَطْلُبُونَهُ.

crying out and saying, You
are the Christ, the Son of
God! And He, rebuking
them, did not allow them to
speak, for they knew that
He was the Christ. 42 Now
when it was day, He
departed and went into a
deserted place. And the
crowd sought Him

en criant et en disant : Tu
es le Fils de Dieu. Mais il
les menaçait et ne leur
permettait pas de parler,
parce qu'ils savaient qu'il
était le Christ. 42 Dès que
le jour parut, il sortit et alla
dans un lieu désert. Des
foules de gens se mirent à
sa recherche

فجاءوا إليه وأمسكوه لئلاً يذهب من عندهم. فقال لهم: "إنه ينبغي لي أن أبشّر في المدن الأخر أيضاً بملكوت الله، لأني لهذا قد أرسلتُ". فكان يكرزُ في مجامع الجليل. (والمجد لله دائماً)

and came to Him, and tried to keep Him from leaving them; 43 but He said to them, I must preach the kingdom of God to the other cities also, because for this purpose I have been sent. 44 And He was preaching in the synagogues of Galilee.

(Glory be to God forever.

et vinrent jusqu'à lui ; ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quitte pas. 43 Mais il leur dit : Il faut aussi que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé. 44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 2, 1:93

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَلبَسَ الْجَلَالَ. لبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. كُرْسِيَّكَ
مُسْتَعْدُّ مِنْذُ الْبَدَءِ. وَأَنْتَ هُوَ مِنْذُ الْأَزَلِ. هَلُّوِيَا.

Psalms 93:1, 2

1 The Lord reigns, He is
clothed with majesty; The
Lord is clothed, He has
girded Himself with strength.

2 Your throne is established
from of old; You are from
everlasting.

Alleluia.

Psaumes 93:1, 2

1 L'Éternel règne, il est
revêtu de majesté,
L'Éternel est revêtu, il a
pris la force pour ceinture,

2 Ton trône est établi dès
les temps anciens ; Tu
existes de toute éternité.

Alleluia.

لوقا (4:31-37)

ونزل إلى كفرناحوم، مدينة من الجليل، وكان يُعَلِّمُهُمْ فِي السَّبُوتِ.
فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ، لِأَنَّ كَلَامَهُ كَانَ بِسُلْطَانٍ.

Luke 4:31-37

31 Then He went down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the Sabbaths. 32 And they were astonished at His teaching, for His word was with authority.

Luc 4:31-37

31 Il descendit à Capernaüm, ville de la Galilée ; et il enseignait le jour du sabbat. 32 On était frappé de son enseignement, car il parlait avec autorité.

وكان يوجد في المجمع رجلٌ بهِ روحٌ شيطانٍ نجسٍ، فصاحَ بصوتٍ
عظيم قائلاً: " ما لنا ولك يا يسوعُ النَّاصريُّ! أتيتَ لتُهْلِكنا!

33 Now in the synagogue
there was a man who had a
spirit of an unclean demon.
And he cried out with a loud
voice, 34 saying, Let us
alone! What have we to do
with You, Jesus of Nazareth?
Did You come to destroy us?

33 Il se trouva dans la
synagogue un homme
qui avait un esprit de
démon impur, et qui
s'écria d'une voix forte :
34 Hé ! que nous veux
tu, Jésus de Nazareth ?
Tu es venu nous perdre.

أنا أعرفك مَنْ أَنْتَ: قُدُّوسُ اللَّهِ". فانتهره يسوع قائلاً: " اخرج
واخرج منه". فصرعه الشيطانُ في الوسط وخرج منه ولم يؤلمه
شيءٌ. فحدث خوفٌ عظيمٌ على جميعهم،

I know who You are--the
Holy One of God! 35 But
Jesus rebuked him, saying,
Be quiet, and come out of
him! And when the demon
had thrown him in their
midst, it came out of him
and did not hurt him. 36
Then they were all amazed

Je sais qui tu es : le Saint
de Dieu. 35 Jésus le
menaça, en disant : Tais
toi et sors de cet homme.
Le démon projeta celui-ci
au milieu (de l'assemblée)
et sortit de lui sans lui faire
aucun mal. 36 Tous furent
saisis de stupeur,

وكانوا يتكلمون مع بعضهم بعض قائلين: " ما هذا الكلام! لأنه بسُلطانٍ
وقُوَّةٍ يأمر الأرواحَ النَّجِسَةَ فتخرجُ ". فذاع صيِّتٌ عنه في كُلِّ موضعٍ
في الكورةِ المُحيطةِ. (**والمجد لله دائماً**)

and spoke among
themselves, saying, What a
word this is! For with
authority and power He
commands the unclean
spirits, and they come out.

37 And the report about Him
went out into every place in
the surrounding region.

(Glory be to God forever.)

et ils se disaient les uns
aux autres : Quelle est
cette parole ? Il
commande avec autorité
et puissance aux esprits
impurs, et ils sortent. 37

Et sa renommée se
répandait dans toute la
région.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (15 : 4 - 19)

فإنَّ كُلَّ شَيْءٍ كُتِبَ مِنْ قَبْلُ، إِنَّمَا كُتِبَ لِأَجْلِ تَعْلِيمِنَا، حَتَّىٰ بِالصَّبْرِ
والتَّعْزِيَةِ بِمَا فِي الكُتُبِ يَكُونُ لَنَا رَجَاءٌ.

Romans 15:4-19

4 For whatever things were written before were written for our learning, that we through the patience and comfort of the Scriptures might have hope.

Romains 15:4-19

4 Or, tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

وإِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ يُعْطِيكُمْ فِكْراً وَاحِداً مُتَّفَقاً فِيمَا بَيْنَكُمْ، بِحَسَبِ
المسيح يسوع، لكي بنفسٍ واحدةٍ وفم واحدٍ تُمَجِّدُونَ اللهَ أبَا رَبِّنا يسوعَ
المسيح.

5 Now may the God of
patience and comfort grant
you to be like-minded
toward one another,
according to Christ Jesus,
6 that you may with one
mind and one mouth
glorify the God and
Father of our Lord Jesus
Christ.

5 Que le Dieu de la patience
et de la consolation vous
donne d'avoir une même
pensée les uns à l'égard des
autres selon le Christ Jésus,
6 afin que d'un commun
accord, d'une seule voix,
vous glorifiiez le Dieu et
Père de notre Seigneur
Jésus-Christ.

من أجل ذلك اقبلوا بعضكم بعضاً كما أن المسيح قبلكم لمجد الله.
وأقول: " إنَّ المسيح قد صارَ خادماً للختان، من أجل صدق الله، لكي
يُثبَّت مواعيدَ الآباءِ.

7 Therefore receive one another, just as Christ also received us, to the glory of God. 8 Now I say that Jesus Christ has become a servant to the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made to the fathers,

7 Faites vous mutuellement bon accueil, comme Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu. 8 Je dis, en effet, que Christ est devenu serviteur des circoncis pour prouver la véracité de Dieu, en confirmant les promesses faites aux pères,

وَأَمَّا الْوَثْنِيُّونَ فَيُؤْمِدُونَ اللَّهَ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سَأَعْتَرِفُ بِكَ يَا رَبُّ بَيْنَ الْوَثْنِيِّينَ وَأُرْتَلُّ لاسْمِكَ " وَيَقُولُ أَيْضاً: " تَهَلَّلُوا أَيَّتَهَا الْأُمَّمُ مَع شَعْبِهِ " .

9 and that the Gentiles might glorify God for His mercy, as it is written: For this reason I will confess to You among the Gentiles, And sing to Your name. 10 And again he says: Rejoice, O Gentiles, with His people!

9 tandis que les païens glorifient Dieu pour sa miséricorde, selon qu'il est écrit : C'est pourquoi je te confesserai parmi les nations, Et je chanterai en l'honneur de ton nom. 10 Il est dit encore : Nations, réjouissez vous avec son peuple !

ويقول أيضاً: " سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاَمْدَحُوهُ يَا جَمِيعَ
الشُّعُوبِ " وأيضاً يقول إشعياءُ: " سَيَكُونُ أَصْلٌ يَسَّى وَالْقَائِمُ لِيَقُودَ
الْأُمَمِ، عَلَى اسْمِهِ سَيَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ

11 And again: Praise the
Lord, all you Gentiles!
Laud Him, all you
peoples! 12 And again,
Isaiah says: There shall
be a root of Jesse; And
He who shall rise to reign
over the Gentiles, In Him
the Gentiles shall hope.

11 Et encore : Louez le
Seigneur, vous toutes les
nations Et que tous les
peuples le louent ! 12 Ésaïe
dit aussi : Il paraîtra, le
rejeton d'Isaïe, Celui qui se
lèvera pour commander
aux nations ; Les nations
espéreront en lui.

وليملاًكم إله الرجاء من كلِّ فرحٍ وسلامٍ عندما تؤمنون، وتزدادون في
الرجاء بقوة الروح القدس. وأنا نفسي أيضاً متيقنٌ من جهتكم يا إخوتي
أنكم ممتلئون من كلِّ عملٍ صالحٍ،

13 Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit. 14 Now I myself am confident concerning you, my brethren, that you also are full of goodness,

13 Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint-Esprit ! 14 Pour ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes pleins de bonté,

ومملوؤونَ من كلِّ عِلْمٍ، قادرُونَ أن ينصَحَ بعضُكم بعضاً. ولكن بأكثر
جسارَةً كتبتُ إليكم جزئياً أيُّها الإخوة كَمَنْ يُذَكِّرُكُمْ، بسبب النِّعْمَةِ التي
أعطيتُ لي من الله، حتَّى أَكونَ خادماً ليسوعَ المسيحِ لدى الوثنيين،

filled with all knowledge,
able also to admonish
one another. 15

Nevertheless, brethren, I
have written more boldly
to you on some points,
as reminding you,
because of the grace
given to me by God, 16
that I might be a minister
of Jesus Christ to the
Gentiles,

remplis de toute la
connaissance et capables de
vous avertir les uns les
autres. 15 Cependant, à
certains égards, je vous ai
écrit avec une sorte de
hardiesse, comme pour
réveiller vos souvenirs, à
cause de la grâce que Dieu
m'a faite 16 d'être ministre
du Christ Jésus pour les
païens ;

عاملاً بالكهنوتِ لإنجيلِ الله، ليكونَ قُرْبانُ الأممِ مقبولاً مُقدَّساً بالروحِ
القدسِ. فلي افتخارُ في المسيحِ يسوعَ عندَ الله.

ministering the gospel of
God, that the offering of
the Gentiles might be
acceptable, sanctified by
the Holy Spirit. 17

Therefore I have reason to
glory in Christ Jesus in the
things which pertain to
God.

je m'acquitte du service
sacré de l'Évangile de
Dieu, afin que les païens
lui soient une offrande
agréable, sanctifiée par
l'Esprit Saint. 17 J'ai donc
sujet de me glorifier en
Christ Jésus, vis-à-vis de
Dieu.

لَأَنِّي لَا أَجْسُرُ أَنْ أَقُولَ كَلِمَةً مِمَّا لَمْ يَفْعَلْهُ الْمَسِيحُ بِوِاسْطَتِي لِأَجْلِ
إِطَاعَةِ الْأُمَمِ، بِالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ، بِقُوَّةِ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، وَبِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدْسِ.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ has not accomplished through me, in word and deed, to make the Gentiles obedient-- 19 in mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God.

18 Car je n'oserais rien mentionner que Christ n'ait fait par moi, pour amener les païens à l'obéissance, en parole et en œuvre, 19 par la puissance de l'Esprit. Ainsi, depuis Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie, j'ai abondamment répandu l'Évangile du Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى 11-1 : 3

أُنظروا آيةَ محبةٍ أعطَها لنا الآبُ حتَّى نُدعى أبناءَ الله! وإِنَّا نحنُ كذلك، من أجل هذا لا يَعرفُنا العالم، لأنَّهُ لا يَعرفُهُ.

1 John 3:1-11

1 Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore the world does not know us, because it did not know Him.

1 Jean 3:1-11

1 Voyez, quel amour le Père nous a donné, puisque nous sommes appelés enfants de Dieu ! Et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il ne l'a pas connu.

يا أحبائي، الآن نحن أولادُ الله، ولم يُظهِرْ بَعْدُ ما ذا سنكونُ. ولكن نعلمُ أَنَّهُ إذا أُظهِرَ نَكُونُ مِثْلَهُ، لأنَّنا سنراهُ كما هو. وكُلُّ مَنْ عندهُ هذا الرَّجاءُ بهِ، يُطَهِّرُ نَفْسَهُ كما أنَّ ذاكَ طاهرٌ.

2 Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is. 3 And everyone who has this hope in Him purifies himself, just as He is pure.

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons que lorsqu'il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. 3 Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui (le Seigneur) est pur.

كُلُّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَطِيئَةَ يَصْنَعُ التَّعَدِّيَ أَيْضاً. لِأَنَّ الْخَطِيئَةَ هِيَ التَّعَدِّي.
وَتَعْلَمُونَ أَنَّ ذَاكَ أُظْهِرَ لَكُمْ لِيَرْفَعَ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِيهِ خَطِيئَةٌ. كُلُّ مَنْ
يَتَّبَعُ فِيهِ لَا يُخْطِئُ. وَكُلُّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَطِيئَةَ لَمْ يَنْظُرْهُ وَلَا عَرَفَهُ.

4 Whoever commits sin
also commits
lawlessness, and sin is
lawlessness. 5 And you
know that He was
manifested to take away
our sins, and in Him
there is no sin. 6

Whoever abides in Him
does not sin. Whoever
sins has neither seen
Him nor known Him.

4 Quiconque commet le
péché, commet aussi une
violation de la loi, et le
péché, c'est la violation de la
loi. 5 Or, vous le savez, lui (le
Seigneur) est apparu pour
ôter les péchés ; et il n'y a
pas de péché en lui. 6

Quiconque demeure en lui
ne pêche pas ; quiconque
pêche ne l'a pas vu et ne l'a
pas connu.

أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ فَهُوَ بَارٌّ، كَمَا أَنَّ ذَاكَ بَارٌّ.
مَنْ يَفْعَلُ الْخَطِيئَةَ فَهُوَ مِنَ الشَّيْطَانِ. لِأَنَّ الشَّيْطَانَ مِنَ الْبَدءِ يُخْطِئُ.
لِأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ أَعْمَالَ الشَّيْطَانِ.

7 Little children, let no one deceive you. He who practices righteousness is righteous, just as He is righteous. 8 He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil.

7 Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui (le Seigneur) est juste. 8 Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Le Fils de Dieu est apparu, afin de détruire les œuvres du diable.

كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ ثَابِتٌ فِيهِ، وَلَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ. بِهَذَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ
وَأَوْلَادُ الشَّيْطَانِ.

9 Whoever has been born of God does not sin, for His seed remains in him; and he cannot sin, because he has been born of God. 10 In this the children of God and the children of the devil are manifest:

9 Quiconque est né de Dieu ne commet pas le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pécher, puisqu'il est né de Dieu. 10 C'est par là que se manifestent les enfants de Dieu et les enfants du diable.

كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ. لِأَنَّ
هَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدءِ: أَنْ تُحِبُّوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً.

Whoever does not practice righteousness is not of God, nor is he who does not love his brother. 11 For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another,.

Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère. 11 Voici le message que vous avez entendu dès le commencement : Aimons nous les uns les autres ;

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

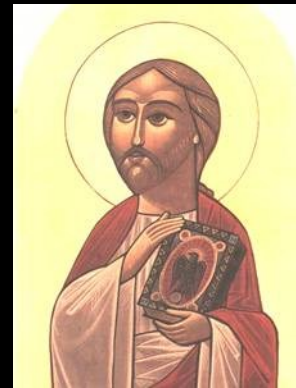
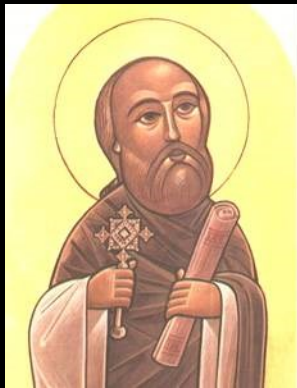
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (14 : 24-15 - 3)

ولمَّا اجتازا في بيسيديَّة أتيا إلى بمفيليَّة. وتكلَّما بالكلمة في برجة، ثمَّ
نزلا إلى أتاليَّة. ومن هناك أقلعا إلى أنطاكية،

Acts 14:24-15:3

24 And after they had passed through Pisidia, they came to Pamphylia. 25 Now when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia. 26 From there they sailed to Antioch,

Actes 14:24-15:3

24 Ils traversèrent ensuite la Pisidie et vinrent en Pamphylie. 25 Après avoir annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie. 26 De là, ils s'embarquèrent pour Antioche,

حيثُ كانوا قد أُسْلِمًا بنعمة الله للعمل الذي أكملاه. ولمَّا حضرا وجمعا الكنيسة، أخبرا بكلِّ ما صنعَ الله معهما، وأَنَّه فَتَحَ للوثنيين بابَ الإيمانِ.

where they had been commended to the grace of God for the work which they had completed.²⁷

Now when they had come and gathered the church together, they reported all that God had done with them, and that He had opened the door of faith to the Gentiles.

d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils venaient d'accomplir.²⁷

Après leur arrivée, ils réunirent l'Église et rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux païens la porte de la foi.

ومكثا هناك زماناً ليس بقليلٍ مع التلاميذ. وانحدر قومٌ من اليهودية، وكانوا يُعلِّمونَ الإخوة " إن لم تَحْتَتَبُوا حسبَ عادةِ موسى، لا يمكنكم أن تخلصوا ".

28 So they stayed there a long time with the disciples. 1 And certain men came down from Judea and taught the brethren, Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.

28 Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples. 1 Quelques hommes, venus de la Judée, enseignaient les frères et disaient : Si vous ne vous faites pas circoncire selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.

فَلَمَّا حَصَلَ لِبُولُسَ وَبَرْنَابَا مُشَاحِنَةٌ لَيْسَتْ بِقَلِيلَةٍ مَعَهُمْ، رَتَّبُوا أَنْ يَصْعَدَ بُولُسُ وَبَرْنَابَا وَأُنَاسٌ آخَرُونَ مِنْهُمْ إِلَى الرَّسُلِ وَالشُّيُوخِ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ لِيَنْظُرُوا فِي هَذِهِ الْمُنَازَعَةِ.

2 Therefore, when Paul and Barnabas had no small dissension and dispute with them, they determined that Paul and Barnabas and certain others of them should go up to Jerusalem, to the apostles and elders, about this question.

2 Après un vif débat et une violente discussion que Paul et Barnabas eurent avec eux, l'on décida que Paul et Barnabas et quelques autres des leurs monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens, à propos de cette question.

فهؤلاء بعد ما شيعتهم الكنيسة اجتازوا في فينيقية والسامرة يُخبرونهم
برجوع الوثنيين، وكانوا يصنعون سُوراً عظيماً لجميع الإخوة.

3 So, being sent on their way by the church, they passed through Phoenicia and Samaria, describing the conversion of the Gentiles; and they caused great joy to all the brethren.

3 Eux donc, accompagnés par l'Église, traversèrent la Phénicie et la Samarie, en racontant en détail la conversion des païens, et en causant une grande joie à tous les frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 98:2-3

أعلن الربُّ خلاصَهُ قُدَّامَ الوثنيين. وكشفَ عدلَهُ لَهُمْ. ذَكَرَ رَحْمَتَهُ
ليعقوبَ. وحقَّهُ لبيتِ إسرائيلَ.
هللويًا.

Psalms 98:2-3

2 The Lord has made known
His salvation; His
righteousness He has
revealed in the sight of the
nations.

3 He has remembered His
mercy and His faithfulness to
the house of Israel.

Alleluia

Psaumes 98:2-3

2 L'Éternel a fait
connaître son salut, Il a
révélé sa justice aux
yeux des nations.

3 Il s'est souvenu de sa
bienveillance Et de sa
fidélité envers la maison
d'Israël,

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (2 : 13 - 23)

وَلَمَّا مَضُوا، وَإِذَا مَلَاكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حَلْمٍ قَائِلًا: " قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرَبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ.

Matthew 2:13-23

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word;

Matthieu 2:13-23

13 Après leur départ, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : Lève toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes y jusqu'à ce que je te parle ;

لأنَّ هيرودس مُزْمَعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ " . فقام وأخذ الصَّبِيَّ وَأُمَّه ليلاً ومضى إلى مصر. وكان هناك إلى وفاة هيرودس. لكي يتمَّ ما قيل من الربِّ بالنَّبِيِّ القائل: " من مصرَ دعوتُ ابني " .

for Herod will seek the young Child to destroy Him.

14 When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt, 15 and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt I called My Son.

car Hérode va rechercher le petit enfant pour le faire périr. 14 Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. 15 Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait déclaré par le prophète : J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

حينئذٍ لما رأى هيرودس أن المجوس سَخِرُوا به غضبَ جَدًّا. فأرسل
وقتل جميع الصِّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ
سِنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ.

16 Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

16 Quand Hérode se vit joué par les mages, sa fureur fut extrême, il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans son territoire, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages.

حينئذٍ تمَّ ما قيل بإرميا النبيِّ القائل: " صوتٌ سُمِعَ في الرَّامةِ، بكاءٌ
ونحيبٌ كثيرٌ. راحيل تبكي على أولادها ولا تريد أن تتعزَّى، لأنهم
ليسوا بموجودين ."

17 Then was fulfilled what
was spoken by Jeremiah
the prophet, saying: 18 A
voice was heard in
Ramah, Lamentation,
weeping, and great
mourning, Rachel weeping
for her children, Refusing
to be comforted, Because
they are no more.

7 Alors s'accomplit ce qui
avait été annoncé par le
prophète Jérémie : 18 Une
voix s'est fait entendre à
Rama, Des pleurs et
beaucoup de lamentations :
C'est Rachel qui pleure ses
enfants ; Elle n'a pas voulu
être consolée, Parce qu'ils
ne sont plus.

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حَلْمِ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ
قَائِلًا: " قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَارْجِعْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ
الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ ".

19 But when Herod was
dead, behold, an angel of
the Lord appeared in a
dream to Joseph in Egypt,
20 saying, Arise, take the
young Child and His
mother, and go to the land
of Israel, for those who
sought the young Child's
life are dead.

19 Après la mort d'Hérode,
un ange du Seigneur
apparut en songe à
Joseph, en Égypte, 20 et
dit : Lève-toi, prends le
petit enfant et sa mère, et
retourne dans le pays
d'Israël, car ceux qui en
voulaient à la vie du petit
enfant sont morts.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ
أَرْخِيلاؤُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوِضاً عَنِ هِيرُودَسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ
يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ.

21 Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there.

21 Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère et rentra dans le pays d'Israël. 22 Mais quand il apprit qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre,

وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حَلْمٍ، ذَهَبَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ. فَاتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى نَاصِرَةَ، لَكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: "أَنَّهُ سَيُدْعَى نَاصِرِيًّا".

(والمجد لله دائماً)

And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

(Glory be to God forever.)

et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, 23 et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of
Tuba

الأحد الثاني من شهر طوبة

Deuxième dimanche du mois de
Tuba



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (97 : 4 ، 8)

نظرت خلاصَ إلهنا أقاصي الأرضِ جميعها. يدينُ المَسْكُونَةَ بالعدلِ.
والشُّعوبَ بالاستقامةِ.
هللوا.

Psalms 98:3, 9

3 All the ends of the earth
have seen the salvation
of our God.

9 With righteousness He
shall judge the world, And
the peoples with equity.

Alleluia.

Psalms 98:3, 9

3 Toutes les extrémités de
la terre Ont vu le salut de
notre Dieu.

9 Il jugera le monde avec
justice, Et les peuples avec
droiture.

Alleluia.

وللوقتِ أَلزَمَ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرَفَ الْجُمُوعَ. وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعَدَ إِلَى الْجَبَلِ عَلَى انْفِرَادٍ لِيُصَلِّيَ،

Matthew 14:22-36

22 Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away. 23 And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray.

Matthieu 14:22-36

22 Ensuite, il obligea les disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, pendant qu'il renverrait les foules. 23 Après les avoir renvoyées, il monta sur la montagne pour prier à l'écart ;

ولَمَّا صار المساءُ كان هو هناك وحدهُ. وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ بَعِيدَةً عَنِ
الْبَرِّ بِنَحْوِ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ غَلْوَةً مُعَدَّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ
مُضَادَّةً. وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ جَاءَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِياً عَلَى
الْبَحْرِ.

Now when evening came,
He was alone there. 24
But the boat was now in
the middle of the sea,
tossed by the waves, for
the wind was contrary. 25
Now in the fourth watch of
the night Jesus went to
them, walking on the sea.

et le soir venu, il était là
seul. 24 La barque était
déjà à une distance de
plusieurs stades de la terre,
malmenée par les vagues ;
car le vent était contraire.
25 A la quatrième veille de
la nuit, Jésus alla vers eux
en marchant sur la mer.

فَلَمَّا رَأَاهُ تَلَامِيذُهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا وَقَالُوا: " إِنَّهُ خِيَالٌ ".
وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا! فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: " تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ.
لَا تَخَافُوا ".

26 And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost! And they cried out for fear. 27 But immediately Jesus spoke to them, saying, Be of good cheer! It is I; do not be afraid.

26 Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés et dirent : C'est un fantôme ! Et dans leur crainte, ils poussèrent des cris. 27 Jésus leur dit aussitôt : Rassurez vous, c'est moi, n'ayez pas peur !

فَأَجَاب بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: " يَا رَبُّ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ
إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ ". فَقَالَ لَهُ: " تَعَالِ ". فَنَزَلَ بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ
وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.

28 And Peter answered Him
and said, Lord, if it is You,
command me to come to You
on the water. 29 So He said,
Come. And when Peter had
come down out of the boat, he
walked on the water to go to
Jesus.

28 Pierre lui répondit :
Si c'est toi, ordonne moi
d'aller vers toi sur les
eaux. 29 Et il dit :
Viens ! Pierre sortit de la
barque et marcha sur
les eaux pour aller vers
Jésus.

ولَمَّا رَأَى الرِّيحَ خَافَ. وَإِذْ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ، صَرَخَ قَائِلًا: " يَا رَبُّ نَجِّنِي ".
فَللْوَقْتِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَهُ وَقَالَ لَهُ: " يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ، لِمَاذَا شَكَّكَ؟
" فَلَمَّا رَكِبَ السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.

30 But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, Lord, save me! 31 And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, O you of little faith, why did you doubt? 32 And when they got into the boat, the wind ceased.

30 Mais en voyant que le vent était fort, il eut peur, et, comme il commençait à enfoncer il s'écria : Seigneur, sauve-moi ! 31 Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? 32 Ils montèrent dans la barque, et le vent tomba.

والذين في السَّفِينَةِ سجدوا له قائلين: " بالحقيقة أنت ابن الله ! ". فلمَّا
عبروا دخلوا إلى أرض جَنِّيَسَارَتَ، فعَرَفَهُ رجالُ ذلكَ المكانِ.

33 Then those who were
in the boat came and
worshiped Him, saying,
Truly You are the Son of
God. 34 When they had
crossed over, they came
to the land of
Gennesaret. 35 And
when the men of that
place recognized Him,

33 Ceux qui étaient dans la
barque se prosternèrent
devant Jésus et dirent : Tu es
véritablement le Fils de Dieu.
34 Ils achevèrent la
traversée et arrivèrent dans
le pays de Génésareth. 35
Les gens de l'endroit
reconnurent Jésus,
envoyèrent (des messagers)

وأرسلوا إلى جميع تلك الكورة المحيطة، وقدموا إليه جميع السُّقْماء.
وطلبوا إليه أن يلمسوا هُدْبَ ثوبه فقط. فجميع الذين لمسوه خلصوا.
(والمجد لله دائماً)

they sent out into all that surrounding region, brought to Him all who were sick, 36 and begged Him that they might only touch the hem of His garment. And as many as touched it were made perfectly well,

(Glory be to God forever.)

dans tous les environs, et on lui amena tous les malades. 36 Ils le suppliaient afin de toucher seulement la frange de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent pleinement délivrés.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 1 ، 2)

الرَّبُّ قَدْ مَأَكَّ فَاتْتَهَلَّ الأَرْضُ. وَتَفْرَحِ الْجَزَائِرُ الكَثِيرَةُ. سَحَابٌ
وَضَبَابٌ حَوْلُهُ. العَدْلُ والقَضَاءُ قِوَامٌ عَرشِهِ. هَللُويَا.

Psalms 97:1-2

1 The Lord reigns; Let the
earth rejoice; Let the
multitude of isles be glad!

2 Clouds and darkness
surround Him;
Righteousness and
justice are the foundation
of His throne.

Alleluia

Psalms 97:1-2

1 L'Éternel règne : que la
terre soit dans l'allégresse,
Que les îles nombreuses se
réjouissent !

2 La nuée et l'obscurité
l'environnent, La justice et
le droit sont la base de son
trône.

Alleluia

مرقس (3 : 7 - 12)

فَانْطَلَقَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ الْبَحْرِ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ
وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ أُورُشَلِيمَ وَمِنْ أَدُومِيَّةَ وَمِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ.

Mark 3:7-12

7 But Jesus withdrew with His disciples to the sea. And a great multitude from Galilee followed Him, and from Judea 8 and Jerusalem and Idumea and beyond the Jordan;

Marc 3:7-12

7 Jésus se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit, venue de Galilée, 8 de Judée, de Jérusalem, d'Idumée, de Transjordanie

وَجَمَعَ كَثِيرٌ مِنْ صُورَ وَصَيْدَا، إِذْ سَمِعُوا بِمَا صَنَعَ أَتَوْا إِلَيْهِ.

and those from Tyre and Sidon, a great multitude, when they heard how many things He was doing, came to Him.

et des environs de Tyr et de Sidon. Une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui.

فقال لتلاميذه أن تُلازمه سفينةٌ لسبب الجمع، كي لا يَزْحَمُوهُ، لأنَّه كان قد شَفَى كثيرين، حتَّى وقع عليه ليلمسه كل مَنْ فيه داءٌ.

9 So He told His disciples that a small boat should be kept ready for Him because of the multitude, lest they should crush Him. 10 For He healed many, so that as many as had afflictions pressed about Him to touch Him.

9 Il dit à ses disciples de tenir à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule. 10 En effet, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.

والأرواح النَّجِسَةُ حينما نظرتُهُ خرَّتْ قُدَّامَهُ وصرخت قائلةً: " إِنَّكَ أَنْتَ
هو ابن الله! ونهاهم كثيراً حتَّى لا يظهروه. (والمجد لله دائماً)

11 And the unclean spirits,
whenever they saw Him,
fell down before Him and
cried out, saying, You are
the Son of God. 12 But He
sternly warned them that
they should not make Him
known.

(Glory be to God forever.)

11 Les esprits impurs,
quand ils le voyaient, se
prosternaient devant lui et
s'écriaient : Tu es le Fils de
Dieu. 12 Mais il leur
recommandait avec
beaucoup de sévérité de ne
pas le faire connaître.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (5 : 2 - 10)

هَآ أَنَا بُولُسُ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ اخْتَتَنْتُمْ لَا يَنْفَعُكُمُ الْمَسِيحُ شَيْئاً! وَلَكِنْ أَنَا أَشْهَدُ أَيْضاً لِكُلِّ إِنْسَانٍ يُخْتَتِنُ أَنَّهُ مُلْتَزِمٌ أَنْ يَعْمَلَ بِكُلِّ النَّامُوسِ.

Galatians 5:2-10

2 Indeed I, Paul, say to you that if you become circumcised, Christ will profit you nothing. 3 And I testify again to every man who becomes circumcised that he is a debtor to keep the whole law.

Galates 5:2-10

2 Voici : moi Paul, je vous dis que, si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien. 3 Et je l'atteste encore une fois à tout homme qui se fait circoncire : il est tenu de pratiquer la loi tout entière.

قَدْ تَبَطَّلْتُمْ عَنِ الْمَسِيحِ أَيُّهَا الَّذِينَ تَتَّبِرُونَ بِالنَّامُوسِ. سَقَطْتُمْ مِنَ النِّعْمَةِ.
لَأَنَّ نَحْنُ بِالرُّوحِ مِنَ الْإِيمَانِ نَنْتَظِرُ رَجَاءَ بَرٍّ.

4 You have become estranged from Christ, you who attempt to be justified by law; you have fallen from grace. 5 For we through the Spirit eagerly wait for the hope of righteousness by faith.

4 Vous êtes séparés de Christ, vous qui cherchez la justification dans la loi ; vous êtes déçus de la grâce. 5 Pour nous, c'est de la foi que nous attendons, par l'Esprit, l'espérance de la justice.

لأنَّهُ في المسيحِ يسوعَ لا الخِتانُ لهُ استطاعةٌ ولا الغُرْلَةُ، بل الإيمانُ
العاملُ بالمحبةِ. كُنْتُمْ تَسْعَوْنَ حَسَنًا. فَمَنْ مَنَعَكُمْ حَتَّى لَا تُذْعِنُوا لِلْحَقِّ؟

6 For in Christ Jesus
neither circumcision nor
uncircumcision avails
anything, but faith
working through love.

7 You ran well. Who
hindered you from
obeying the truth?

6 Car, en Christ Jésus, ce qui
a de la valeur, ce n'est ni la
circoncision ni l'incirconcision,
mais la foi qui est agissante
par l'amour. 7 Vous couriez
bien : qui vous a arrêtés, en
vous empêchant d'obéir à la
vérité ?

لَأَنَّ هَذَا الْإِذْعَانَ لَيْسَ مِنَ الَّذِي دَعَاكُمْ. خَمِيرَةٌ صَغِيرَةٌ تُخَمِّرُ الْعَجِينَ كُلَّهُ. وَلَكِنِّي أَتَقُ بِكُمْ فِي الرَّبِّ أَنْكُمْ لَا تَظُنُونَ شَيْئاً آخَرَ. وَلَكِنَّ الَّذِي يُزَعِجُكُمْ سَيَحْمِلُ الدَّيْنُونََةَ أَيَّاماً كَانَ.

8 This persuasion does not come from Him who calls you. 9 A little leaven leavens the whole lump. 10 I have confidence in you, in the Lord, that you will have no other mind; but he who troubles you shall bear his judgment, whoever he is.

8 Cette suggestion ne vient pas de celui qui vous appelle. 9 Un peu de levain fait lever toute la pâte. 10 Pour moi, j'ai cette confiance en vous, dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en supportera la condamnation.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (3 : 18 - 24)

يا أولادي، لا نُحِبُّ بالكَلَامِ ولا بِاللِّسَانِ، بلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ! وبهذا نَعْرِفُ أَنَّنَا مِنَ الْحَقِّ وَنُقْنِعُ قُلُوبَنَا قُدَّامَهُ.

1 John 3:18-24

18 My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth. 19 And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him.

1 Jean 3:18-24

18 Petits enfants, n'aimons pas en parole ni avec la langue, mais en action et en vérité. 19 Par là nous connaissons que nous sommes de la vérité, et nous apaiserons notre coeur devant lui,

لَأَنَّهُ إِنْ لَامَنَّا قُلُوبُنَا فَاللَّهُ أَعْظَمُ مِنْ قُلُوبِنَا، وَهُوَ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ. يَا
أَحِبَّائِي، إِنْ لَمْ يَلْمُنَا قُلُوبُنَا، فَلَنَا دَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ.

20 For if our heart
condemns us, God is
greater than our heart,
and knows all things. 21
Beloved, if our heart
does not condemn us,
we have confidence
toward God.

20 de quelque manière que
notre coeur nous condamne :
Dieu est plus grand que notre
coeur et connaît tout. 21
Bien-aimés, si notre coeur ne
nous condamne pas, nous
avons de l'assurance devant
Dieu.

وَمَهْمَا سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لِأَنَّنا نَحْفَظُ وصَايَاهُ، وَنَعْمَلُ أَمَامَهُ ما يَرْضِيهِ.
وهذه هي وصيئته: أن نُؤْمِنَ بِاسْمِ ابنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

22 And whatever we ask we receive from Him, because we keep His commandments and do those things that are pleasing in His sight. 23 And this is His commandment: that we should believe on the name of His Son Jesus Christ

22 Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons ce qui lui est agréable. 23 Et voici son commandement : Que nous croyions au nom de son Fils Jésus—Christ,

وَنُحِبُّ بَعْضُنَا بَعْضًا كَمَا أُعْطَانَا وَصِيَّةً. وَمَنْ يَحْفَظُ وَصَايَاهُ يَثْبُتْ فِيهِ
وهو أيضاً يثبت فيه. وبهذا نعرف أنه يثبت فينا: من الروح الذي أعطاه
لنا.

and love one another, as
He gave us
commandment. 24 Now
he who keeps His
commandments abides in
Him, and He in him. And
by this we know that He
abides in us, by the Spirit
whom He has given us.

et que nous nous aimions
les uns les autres, selon le
commandement qu'il nous a
donné. 24 Celui qui garde
ses commandements
demeure en Dieu, et Dieu en
lui ; et nous reconnaissons à
ceci qu'il demeure en nous,
par l'Esprit qu'il nous a
donné.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

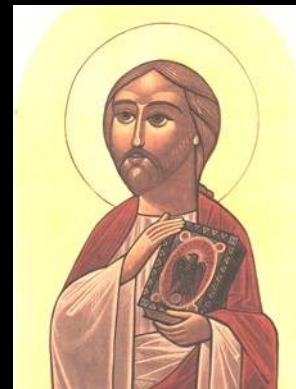
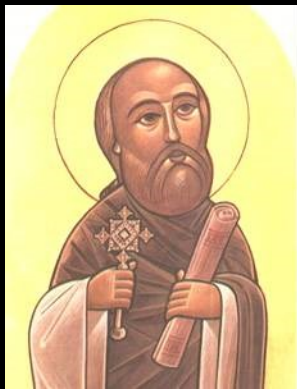


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطهار (15 : 22 - 29)

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرنابا: يهوذا الذي يُدعى برسابا، وسيلا، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة.

Acts 15:22-29

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

Actes 15:22-29

22 Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, ainsi qu'à l'Église entière, de choisir parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barnabas, Jude appelé Barsabbas et Silas, hommes estimés parmi les frères.

وكتبوا بأيديهم للرسل والقسوس والإخوة الذين في أنطاكية وكيليكية
والشام: أيها الإخوة الذين من الأمم افرحوا لأننا قد سمعنا أن قوماً منكم
قد خرجوا فأقلقوكم،

23 They wrote this letter by
them: The apostles, the
elders, and the brethren,
To the brethren who are of
the Gentiles in Antioch,
Syria, and Cilicia:
Greetings. 24 Since we
have heard that some who
went out from us have
troubled you with words,
unsettling your souls,
saying,

23 Ils les chargèrent d'une
lettre ainsi conçue : Vos
frères, les apôtres et les
anciens, aux frères d'entre
les païens, qui sont à
Antioche, en Syrie et en
Cilicie, salut ! 24 Nous
avons appris que
quelques-uns de chez
nous, auxquels nous
n'avions donné aucun
ordre,

إِذْ يُمِيلُونَ أَنْفُسَكُمْ بِأَقْوَالٍ لَمْ نَقُولْهَا. فَقَدْ رَأَيْنَا وَاجْتَمَعْنَا بِرَأْيٍ وَاحِدٍ
وَاخْتَرْنَا رَجُلَيْنِ وَأَرْسَلْنَاهُمَا إِلَيْكُمْ مَعَ حَبِيبَيْنَا بَرْنَابَا وَبُولُسَ، أَنْاسٌ قَدْ
بَدَلُوا أَنْفُسَهُمْ عَنِ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

You must be circumcised
and keep the law--to whom
we gave no such
commandment-- 25 it
seemed good to us, being
assembled with one accord,
to send chosen men to you
with our beloved Barnabas
and Paul, 26 men who have
risked their lives for the
name of our Lord Jesus
Christ.

vous ont troublés par leurs
discours, et ont inquiété
vos âmes. 25 Il nous a
paru bon, après nous être
mis d'accord, de choisir
des hommes et de vous
les envoyer avec nos
bien-aimés Barnabas et
Paul, 26 eux qui ont
exposé leur vie pour le
nom de notre Seigneur
Jésus-Christ.

فَأَرْسَلْنَا مَعَهُمَا يَهُودَا وَسِيلَا، وَهُمَا أَيْضاً يُخْبِرَانِكُمْ بِهَذَا الْقَوْلِ. لِأَنَّ
الرُّوحَ الْقُدُسَ قَدْ ارْتَضَىٰ وَنَحْنُ أَيْضاً أَنْ لَا نَزِيدَ عَلَيْكُمْ ثِقَلًا أَكْثَرَ، غَيْرَ
هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الضَّرُورِيَّةِ:

27 We have therefore sent Judas and Silas, who will also report the same things by word of mouth. 28 For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:

27 Nous avons donc envoyé Jude et Silas, qui vous apporteront de vive voix le même message. 28 Car il a paru bon au Saint-Esprit et à nous de ne vous imposer d'autre charge que ce qui est indispensable :

احفظوا أنفسكم من ذبائح الأوثان، ومن دم الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم أنفسكم منها فنعماً تصنعون. كونوا معافين

29 that you abstain from things offered to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.

29 (savoir), de vous abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de l'inconduite ; vous ferez bien de vous en garder. Adieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

عابرين في وادي البكاء يصيرونه ينبوعا. ايضا ببركات يغطون مورة
يذهبون من قوة الى قوة. يرون قدام الله في صهيون يا سامع الصلاة
اليك يأتي كل بشر. هلوليا.

Psalms 84:6-7, 65:2

6 As they pass through the Valley of Baca, They make it a spring; The rain also covers it with pools. They go from strength to strength; 7 Each one appears before God in Zion. 2 You who hear prayer, To You all flesh will come. Alleluia

Psalms 84:6-7, 65:2

6 Lorsqu'ils traversent la vallée du Baka, Ils en font une oasis, Et la pluie la couvre aussi de bénédiction. 7 Leur vigueur ne cesse de croître, Ils se présenteront devant Dieu à Sion. 2 Toi, qui écoutes la prière ! Tous les hommes viendront à toi. A

لوقا (11 : 27 - 36)

وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت له: " طوبى للبطن الذي حملك والتدبين اللذين رضعتهما ".

Luke 11:27-36

27 And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!

Luc 11:27-36

27 Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit :
Heureux le sein qui t'a porté et les mamelles qui t'ont allaité !

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: " بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهُ " .

28 But He said, More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!

28 Mais il répondit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent !

ولَمَّا اجتمع الجموعُ، ابتدأ يقولُ: " هذا الجيلُ جيلٌ شريرٌ. يَطْلُبُ آيَةً، ولا تُعْطَى له إلا آية يونانَ النَّبِيِّ. لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لِأَهْلِ نِينَوَى، كَذَلِكَ يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضاً لِهَذَا الْجِيلِ.

29 And while the crowds were thickly gathered together, He began to say, This is an evil generation. It seeks a sign, and no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet. 30 For as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation.

29 Comme le peuple s'amassait en foule, il se mit à dire : Cette génération est une génération mauvaise ; elle cherche un signe ; il ne lui sera donné d'autre signe que celui de Jonas. 30 Car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.

مَلِكَةُ النَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينُونَةِ مَعَ رِجَالِ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُمْ، لِأَنَّهَا أَتَتْ
مِنَ أَقْصَايِ الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ
هَهُنَا.

31 The queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation and condemn them, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and indeed a greater than Solomon is here.

31 La reine du Midi se lèvera, lors du jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici : il y a ici plus que Salomon.

رجالُ نينوى يَقومونَ في الحكم مع هذا الجيلِ وَيَدِينونَهُ، لأنَّهُم تابوا
بكراسة يونان، وهُوَذا أعظمُ من يونان هَهُنا!

32 The men of Nineveh
will rise up in the
judgment with this
generation and condemn
it, for they repented at
the preaching of Jonah;
and indeed a greater
than Jonah is here.

32 Les hommes de Ninive
se dresseront, lors du
jugement avec cette
génération et la
condamneront, parce qu'ils
se sont repentis à la
prédication de Jonas ; et
voici : il y a ici plus que
Jonas.

ليس أحدٌ يُوقدُ سراجاً ويضعُهُ في خِفيّةٍ، ولا تحتَ مكيالٍ، بل يضعُهُ
على المَنارةِ، لكي ينظرُ الدّاخلونَ النُّورَ.

33 No one, when he has lit a lamp, puts it in a secret place or under a basket, but on a lampstand, that those who come in may see the light.

33 Personne n'allume une lampe pour la mettre dans une cachette ou sous le boisseau, mais (on la met) sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la clarté.

سراجُ جسدك هو عينك، فإن كانت عينك بسيطةً فجسدك كله يكونُ
نيراً، وإن كانت شريرةً فجسدك كله يكونُ مُظلماً.

34 The lamp of the body is the eye. Therefore, when your eye is good, your whole body also is full of light. But when your eye is bad, your body also is full of darkness. 35 Therefore take heed that the light which is in you is not darkness.

34 Ton oeil est la lampe du corps. Lorsque ton oeil est en bon état, tout ton corps aussi est illuminé ; mais s'il est mauvais, ton corps aussi est dans les ténèbres. 35 Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.

أُنظُرُ إِذَا لَيْلًا يَكُونُ النُّورَ الَّذِي فِيكَ ظَلامًا. فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ كُلُّهُ نَيْرًا
لَيْسَ فِيهِ جِزءٌ مُظَلِّمٌ يَكُونُ نَيْرًا كُلُّهُ، كَمَا أَنَّ السِّرَّاجَ يُضِيءُ لَكَ فِي
الْبَرْقِ". (والمجد لله دائماً)

36 If then your whole
body is full of light, having
no part dark, the whole
body will be full of light,
as when the bright
shining of a lamp gives
you light.

(Glory be to God forever.)

36 Si donc tout ton corps
est illuminé, sans avoir
aucune partie dans les
ténèbres, il sera
entièrement illuminé,
comme lorsque la lampe
t'illumine de son éclat.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of
Tuba

الأحد الثالث من شهر طوبة

Troisième dimanche du mois de
Tuba



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (77 : 18-19)

أضاءت بروقك المسكونة. تزلزلت الأرض وارتعدت. يا الله في
البحر طريقك ومسالكك في المياه الكثيرة. هلوليا.

Psalms 77:18-19

18 The lightnings lit up
the world; The earth
trembled and shook

19 Your way was in
the sea, Your path in
the great waters.

Alleluia

Psalms 77:18-19

18 Les éclairs illuminèrent le
monde ; La terre s'agita et
trembla.

19 Ton chemin était dans la
mer, Ton sentier dans les
grandes eaux,

Alleluia

يوحنا (5 : 1 - 18)

وَبَعْدَ هَذَا كَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَفِي أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ الضَّأْنِ كَانَتْ تَوْجِدُ بَرَكَّةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ " بَيْتُ حَسَدَا " لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَقَةٍ.

John 5:1-18

1 After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches.

Jean 5:1-18

1 Après cela, il y eut une fête des Juifs et Jésus monta à Jérusalem. 2 Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu : Béthesda, et qui a cinq portiques.

في هذه كان مطروحاً كثيراً من المرضى عُمي وعرج وآخرون عُسم،
يتوقَّعون تحريك الماء.

3 In these lay a great
multitude of sick
people, blind, lame,
paralyzed, waiting for
the moving of the
water.

3 Sous ces portiques était
couchée une multitude de
malades, d'aveugles, de
boiteux, d'estropiés, de
paralytiques, qui attendaient le
mouvement de l'eau ;

لَأَنَّ مَلَائِكَةً كَانَتْ يَنْزِلُ فِي كُلِّ حِينٍ فِي الْبِرْكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ. وَكُلُّ مَنْ يَنْزِلُ أَوَّلًا بَعْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرَأُ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ فِيهِ. وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ بِهِ مَرَضٌ مِنْذُ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً.

4 For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. 5 Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years.

4 car un ange descendait périodiquement dans la piscine et agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée, était guéri, quelle qu'ait été sa maladie. 5 Là se trouvait un homme malade depuis trente huit ans.

هذا رآه يسوع راقداً، وعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَاناً كَثِيراً، فَقَالَ لَهُ: " أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟ " أَجَابَهُ الْمَرِيضُ وَقَالَ: " يَا سَيِّدُ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ يُلْقِينِي فِي الْبِرْكَةِ مَتَى تَحَرَّكَ الْمَاءُ."

6 When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, Do you want to be made well? 7 The sick man answered Him, Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up;

6 Jésus le vit couché, et sachant qu'il était déjà là depuis longtemps, lui dit : Veux-tu retrouver la santé ? 7 Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée,

بَلْ بَيْنَمَا أَنَا آتٍ، يَسْبِقَنِي آخَرٌ وَيَنْزِلُ قُدَّامِي " . قَالَ لَهُ يَسُوعُ: " قُمْ .
احْمِلْ سُرِيرَكَ وَاَمْشِ " . فَحَالاً بَرِيَ الرَّجُلُ وَحَمَلَ سُرِيرَهُ وَمَشَى وَكَانَ
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتٌ .

but while I am coming,
another steps down before
me. 8 Jesus said to him,
Rise, take up your bed and
walk. 9 And immediately the
man was made well, took
up his bed, and walked.
And that day was the
Sabbath.

et pendant que j'y vais, un
autre descend avant moi. 8
Lève-toi, lui dit Jésus,
prends ton lit et marche. 9
Aussitôt, cet homme
retrouva la santé ; il prit
son lit et se mit à marcher
C'était le sabbat ce jour—
là.

فقال اليهودُ للذي برئ: " إِنَّهُ سَبْتٌ! وَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سُرِيرَكَ ".
فأجابهم: " إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: احْمِلْ سُرِيرَكَ وَاَمْشِ ". فسألوه
قائلين: " مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ: احْمِلْ سُرِيرَكَ وَاَمْشِ؟

10 The Jews therefore said to him who was cured, It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed.

11 He answered them, He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.'

10 Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis de porter ton lit ! 11 Il leur répondit : Celui qui m'a rendu la santé m'a dit : Prends ton lit et marche.

أَمَّا الَّذِي شُفِيَ فَلَمْ يَكُن يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ قَدْ خَرَجَ، إِذْ كَانَ
جَمْعٌ فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.

12 Then they asked him,
Who is the Man who said
to you, 'Take up your bed
and walk'? 13 But the one
who was healed did not
know who it was, for Jesus
had withdrawn, a multitude
being in that place.

12 Ils lui demandèrent :
Qui est l'homme qui t'a dit :
Prends et marche ? 13
Mais celui qui avait été
guéri ne savait pas qui
c'était ; car Jésus avait
disparu dans la foule qui
était à cet endroit.

بَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْمَهْكِـلِ وَقَالَ لَهُ: " هَا أَنْتَ قَدْ بَرِئْتَ، فَلَا تُخْطِئُ أَيْضاً لئِلاَّ يَكُونَ لَكَ أَشْرٌ ".

14 Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you.

14 Après cela, Jésus le trouva dans le temple et lui dit : Voici : tu as retrouvé la santé, ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

فمضى الرَّجُلُ وَقَالَ لِلْيَهُودِ: أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ. مِنْ أَجْلِ هَذَا
كَانَ الْيَهُودُ يَطْرُدُونَ يَسُوعَ، وَيُرِيدُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ، لِأَنَّهُ كَانَ يَفْعَلُ هَذَا
فِي السَّبْتِ.

15 The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. 16 For this reason the Jews persecuted Jesus, and sought to kill Him, because He had done these things on the Sabbath.

15 Cet homme s'en alla et dit aux Juifs que c'était Jésus qui lui avait rendu la santé. 16 C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, parce qu'il faisait cela pendant le sabbat.

فأجاب يسوع وقال لهم: "أبي يعملُ حتى الآن وأنا أيضاً أعملُ". فمن أجلِ هذا كان اليهودُ يطلبون أكثر أن يقتلوه،

17 But Jesus answered them, My Father has been working until now, and I have been working.
18 Therefore the Jews sought all the more to kill Him,

17 Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à présent. Moi aussi, je travaille. 18 A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir,

لأنَّهُ لَمْ يَنْقُضِ السَّبْتَ فَقَطْ، بَلْ كَانَ يَقُولُ أَيْضاً إِنَّ اللَّهَ أَبِي، جَاعِلاً نَفْسَهُ
مُسَاوِياً لِلَّهِ. (والمجد لله دائماً)

because He not only
broke the Sabbath, but
also said that God was
His Father, making
Himself equal with God.
(Glory be to God forever.)

non seulement parce qu'il
violait le sabbat, mais parce
qu'il disait que Dieu était son
propre Père, se faisant ainsi
lui-même égal à Dieu.
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (96 : 6 ، 4)

أخبرت السَّمَوَاتُ بِعَدْلِهِ وَرَأَى جَمِيعُ الشُّعُوبِ مَجْدَهُ. أَضَاءتْ بِرُوقِهِ
الْمَسْكُونَةُ، نَظَرَتِ الْأَرْضُ فَتَزَلْزَلَتْ.
هَلْلُويَا.

Psalms 97:6, 4

6 The heavens declare
His righteousness, And all
the peoples see His glory.

4 His lightning light the
world; The earth sees and
trembles.

Alleluia

Psalms 97:6, 4

6 Les cieux annoncent sa
justice, Et tous les peuples
voient sa gloire.

4 Ses éclairs illuminent le
monde, La terre le voit et
tremble ;

Alleluia

يوحنا (3 : 1 - 21)

وكانَ إنسانٌ منَ الفرِّيسيِّينَ اسمُهُ نيقوديموسُ، رئيسٌ لليهودِ. هذا أتى إلى يسوعَ ليلاً و قالَ لهُ: " يا معلِّمُ، نعلمُ أنَّكَ قد أتيتَ منَ اللهِ معلِّماً،

John 3:1-21

1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. 2 This man came to Jesus by night and said to Him, Rabbi, we know that You are a teacher come from God;

Jean 3:1-21

1 Mais il y avait parmi les Pharisiens un chef des Juifs, nommé Nicodème ; 2 il vint de nuit auprès de Jésus et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu ;

لأنَّ لَيْسَ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَعْمَلَ هَذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي أَنْتَ تَعْمَلُهَا إِنْ لَمْ يَكُنِ اللَّهُ مَعَهُ". أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: " الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُوَلَدُ ثَانِيَةً مِنْ فَوْقُ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَرَى مَلَكُوتَ اللَّهِ".

for no one can do these signs that You do unless God is with him. 3 Jesus answered and said to him, Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God.

car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui. 3 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité je te le dis, si un homme ne naît de nouveau il ne peut voir le royaume de Dieu.

قال له نيقوديموس: " كيف يمكنُ الإنسانُ أن يُولدَ ثانيةً بعد أن صارَ شيخاً؟ أَلعلهُ يقدرُ أن يدخلَ بطنَ أمِّهِ ثانيةً ويُولدَ؟ "

4 Nicodemus said to Him,
How can a man be born
when he is old? Can he
enter a second time into
his mother's womb and be
born?

4 Nicodème lui dit :
Comment un homme peut
il naître quand il est
vieux ? Peut il une
seconde fois entrer dans le
sein de sa mère et naître ?

أجاب يسوع وقال له: " الحقَّ الحقَّ أقولُ لكَّ إنَّ كانَ أحدٌ لا يُولدُ من الماءِ والرَّوحِ لا يقدرُ أن يدخلَ ملكوتَ اللهِ. المولودُ من الجسدِ جسدٌ هو، والمولودُ من الرَّوحِ هو رُوحٌ. لا تتعجب أنِّي قلتُ لكَّ: ينبغي أن تولدوا مرَّةً ثانيةً.

5 Jesus answered, Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Do not marvel that I said to you, 'You must be born again.'

5 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.6

Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.7 Ne t'étonne pas que je t'aie dit : il faut que vous naissiez de nouveau.

الرِّيحُ تَهْبُ حَيْثُ تَشَاءُ، وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا، وَلَكِنَّكَ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا كُلُّ مَوْلُودٍ مِنَ الرُّوحِ ."

8 The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit.

8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit ; mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit.

أجاب نيقوديموس وقال له: " كيف يُمكنُ أن يكونَ هذا ؟ " أجاب يسوعُ وقال له: " أنتَ مُعلِّمُ إسرائيلَ و لستَ تعلمُ هذا !

9 Nicodemus answered and said to Him, How can these things be? 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel, and do not know these things?

9 Nicodème reprit la parole : Comment cela peut-il se faire ? 10 Jésus lui répondit : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas cela !

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّا إِنَّمَا نَتَكَلَّمُ بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَلَسْتُمْ
تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمْ الْأَرْضِيَّاتِ وَلَسْتُمْ تَوْمِنُونَ، فَكَيْفَ
تَوْمِنُونَ إِنْ قُلْتُ لَكُمْ السَّمَاوِيَّاتِ؟

11 Most assuredly, I
say to you, We speak
what We know and
testify what We have
seen, and you do not
receive Our witness. 12
If I have told you
earthly things and you
do not believe, how will
you believe if I tell you
heavenly things?

11 En vérité, en vérité, je te le
dis, nous disons ce que nous
savons, et nous rendons
témoignage de ce que nous
avons vu ; et vous ne recevez
pas notre témoignage. 12 Si
vous ne croyez pas quand je
vous ai parlé des choses
terrestres, comment croirez—
vous quand je vous parlerai
des choses célestes ?

وليسَ أحدٌ صَعِدَ إلى السَّمَاءِ إلاَّ الذي نزلَ من السَّمَاءِ، ابنُ الإنسانِ
الذي هو في السَّمَاءِ. وكما رَفَعَ موسى الحَيَّةَ في البَرِّيَّةِ هكذا يَنْبَغِي أن
يُرْفَعَ ابنُ البَشَرِ، لكي يَنالَ كُلُّ مَنْ يُوْمِنُ بِهِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

13 No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up, 15 that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

13 Personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. 14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut, de même, que le Fils de l'homme soit élevé, 15 afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle.

لأنَّهُ هكذا أحبَّ اللهُ العالمَ حتَّى بذلَ ابنَهُ الوحيدَ، لكي لا يَهلكَ كُلُّ مَنْ
يؤمنُ بِهِ، بلْ تكونَ لَهُ الحياةُ الأبديةُ. لأنَّهُ لم يُرسلِ اللهُ ابنَهُ إلى العالمِ
ليدينَ العالمَ، بلْ ليخلصَ بِهِ العالمَ.

16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. 17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

الذي يؤمنُ بهِ لا يُدانُ، والذي لا يؤمنُ بهِ قد دينَ، لأنَّهُ لم يؤمنُ بِاسمِ
ابنِ اللّهِ الوحيدي. وهذه هيّ الدّينونةُ: إنّ النُّورَ قد جاءَ إلى العالمِ، وأحبَّ
النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكثَرَ من النُّورِ، لأنَّ أعمالَهُم كانت شرّيرةً.

18 He who believes in Him
is not condemned; but he
who does not believe is
condemned already,
because he has not
believed in the name of the
only begotten Son of God.

19 And this is the
condemnation, that the light
has come into the world,
and men loved darkness
rather than light, because
their deeds were evil.

18 Celui qui croit en lui
n'est pas jugé ; mais celui
qui ne croit pas est déjà
jugé, parce qu'il n'a pas
cru au nom du Fils unique
de Dieu. 19 Et voici le
jugement : la lumière est
venue dans le monde, et
les hommes ont aimé les
ténèbres plus que la
lumière, parce que leurs
oeuvres étaient
mauvaises.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُوَبَّخَ أَعْمَالُهُ. لِأَنَّهَا شَرِيرَةٌ. وَأَمَّا مَنْ يَصْنَعُ الْحَقَّ فَيُقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لَكِي تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ " . (والمجد لله دائماً)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 Car quiconque fait le mal a de la haine pour la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient réprochées ;21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin qu'il soit manifeste que ses œuvres sont faites en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (10 : 19 - 39)

فإذ لنا يا إخوتي ثقةً بالدخولِ إلى " الأقداسِ " بدمِ يسوعَ، طريقاً جديداً
حيّاً صنعهُ لنا حديثاً، بالحجابِ، أي جسدهِ، وكاهنٌ عظيمٌ على بيتِ اللهِ،

Hebrews 10:19-39

Hébreux 10:19-39

19 Therefore, brethren,
having boldness to
enter the Holiest by the
blood of Jesus, 20 by a
new and living way
which He consecrated
for us, through the veil,
that is, His flesh, 21
and having a High
Priest over the house
of God,

19 Ainsi donc, frères, nous
avons l'assurance d'un libre
accès au sanctuaire par le
sang de Jésus, 20 accès que
Jésus a inauguré pour nous
comme un chemin nouveau et
vivant au travers du voile,
c'est-à-dire de sa chair ; 21 et
(nous avons) un souverain
sacrificateur établi sur la
maison de Dieu.

فلندخلُ بقلبٍ صادقٍ وكمالِ إيمانٍ، مرشوشةً قلوبنا من ضميرٍ شريرٍ،
ومُغتسلةً أجسادنا بماءٍ نقيٍّ. لنتمسكُ بإقرارِ الرجاءِ الرَّاسخِ، لأنَّ الذي
وَعَدَ هو أمينٌ.

22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful.

22 Approchons nous donc d'un cœur sincère, avec une foi pleine et entière, le cœur purifié d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'une eau pure. 23 Confessons notre espérance sans fléchir, car celui qui a fait la promesse est fidèle.

وَلِنُلاَحِظَ بَعْضُنَا بَعْضًا لِلتَّحْرِيطِ عَلَى الْمَحَبَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، غَيْرَ تَارِكِينَ اجْتِمَاعَنَا كَمَا لِقَوْمٍ عَادَةً. بَلْ وَاَعْظِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، وَبِالْأَكْثَرِ عَلَى قَدَرِ مَا تَنْظُرُونَ الْيَوْمَ يَقْرُبُ،

24 And let us consider one another in order to stir up love and good works, 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, and so much the more as you see the Day approaching.

24 Veillons les uns sur les autres pour nous inciter à l'amour et aux œuvres bonnes. 25 N'abandonnons pas notre assemblée, comme c'est la coutume de quelques-uns, mais exhortons-nous mutuellement, et cela d'autant plus que vous voyez le Jour s'approcher.

فَإِنَّهُ إِنْ أخطأْنَا بِاختِيَارِنَا بَعْدَمَا أَخَذْنَا مَعْرِفَةَ الْحَقِّ، لَا تَبْقَى بَعْدُ ذَبِيحَةٌ
عَنِ الْخَطَايَا، بَلْ أَنْتَظَرُ دِينُونَةً مُخِيفَةً، وَغَيْرَةَ نَارٍ عَتِيدَةٍ أَنْ تَأْكَلَ
الْمُضَادِّينَ.

26 For if we sin willfully
after we have received the
knowledge of the truth,
there no longer remains a
sacrifice for sins, 27 but a
certain fearful expectation
of judgment, and fiery
indignation which will
devour the adversaries.

26 Car si nous péchons
volontairement après avoir
reçu la connaissance de la
vérité, il ne reste plus de
sacrifice pour les péchés,
27 mais une attente
terrifiante du jugement et
l'ardeur du feu prêt à
dévorer les rebelles !

لأنَّه إِذَا أَهَانَ وَاحِدٌ نَامُوسَ مُوسَى، فَعَلَى شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ شُهُودٍ يَمُوتُ
بِدُونِ رَحْمَةٍ. فَكَمْ عِقَاباً أَشْرَّ تَظُنُّونَ، أَنَّهُ يُحْسَبُ مُسْتَحِقّاً مَنْ دَسَّ ابْنَ
اللَّهِ،

28 Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses. 29 Of how much worse punishment, do you suppose, will he be thought worthy who has trampled the Son of God underfoot,

28 Si quelqu'un a violé la loi de Moïse, il est mis à mort sans pitié, sur la déposition de deux ou trois témoins. 29 Combien pire, ne pensez-vous pas, sera le châtement mérité par celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu,

وجعلَ دَمَ العَهْدِ الَّذِي قُدِّسَ بِهِ دَنِسًا، وازدَرَى بِرُوحِ النِّعْمَةِ، فَإِنَّا نَعْرِفُ الَّذِي قَالَ: " لِي الْإِنْتِقَامُ، أَنَا أُجَازِي "، وَأَيْضًا يَقُولُ: " إِنَّ الرَّبَّ سَيَدِينُ شَعْبَهُ " .

counted the blood of the covenant by which he was sanctified a common thing, and insulted the Spirit of grace? For we know Him who said, Vengeance is Mine, I will repay, says the Lord. And again, The Lord will judge His people.

tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce ! 30 Car nous connaissons celui qui a dit : A moi la vengeance, c'est moi qui rétribuerai. Et encore : Le Seigneur jugera son peuple.

مُخِيفٌ هُوَ الْوُقُوعُ فِي يَدِي اللَّهِ الْحَيِّ! وَلَكِنْ تَذَكَّرُوا الْأَيَّامَ الْأُولَى الَّتِي فِيهَا اسْتُنِرْتُمْ وَصَبَرْتُمْ عَلَى الْآلَامِ الْكَثِيرَةِ بِجِهَادٍ عَظِيمٍ.

31 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. 32 But recall the former days in which, after you were illuminated, you endured a great struggle with sufferings:

31 Il est terrible de tomber dans les mains du Dieu vivant ! 32 Mais souvenez-vous de ces premiers jours où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand et douloureux combat :

من جهة مشهورين بتعبيرات وضيقات ومن جهة صائرين شركاء
الذين تصرف فيهم هكذا لأنكم رثيتم للمُقيدين. وقبَلْتُمْ سَلْبَ أَمْوَالِكُمْ
بِفَرَحٍ،

33 partly while you were
made a spectacle both by
reproaches and
tribulations, and partly
while you became
companions of those who
were so treated; 34 for you
had compassion on me in
my chains, and joyfully
accepted the plundering of
your goods,

33 d'une part exposés en
spectacle par les
opprobres et les
tribulations, d'autre part
vous rendant solidaires de
ceux qui subissaient ce
traitement. 34 En effet,
vous avez eu de la
compassion pour les
prisonniers, et vous avez
accepté avec joie

عالمين في انفسكم ان لكم مالا افضل في السموات وبقايا فلا تطرحوا
تِقَتَّكُمْ التي لها مُجَازاةٌ عَظِيمَةٌ. لِأَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى الصَّبْرِ، حَتَّى إِذَا
صَنَعْتُمْ إِرَادَةَ اللَّهِ تَنَالُونَ الْمَوْعِدَ،

knowing that you have a better and an enduring possession for yourselves in heaven.

35 Therefore do not cast away your confidence, which has great reward.

36 For you have need of endurance, so that after you have done the will of God, you may receive the promise:

qu'on vous arrache vos biens, sachant que vous aviez des possessions meilleures et permanentes. 35

N'abandonnez donc pas votre assurance qui comporte une grande récompense !36 Vous avez en effet besoin de persévérance, afin qu'après avoir accompli la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis.

لأنَّه بعدَ قليلٍ جداً سيأتي الآتي ولا يُبْطِئُ. أمَّا البارُّ فبالإيمانِ يحيا، وإن ارتدَّ لا تُسرُّ بهِ نفسي. وأمَّا نحنُ فلسنا من أهلِ الارتدادِ والهروبِ المُؤدِّي إلى الهلاكِ، بل من أهلِ الإيمانِ لإحياءِ النَّفسِ.

37 For yet a little while, And He who is coming will come and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith; But if anyone draws back, My soul has no pleasure in him. 39 But we are not of those who draw back to perdition, but of those who believe to the saving of the soul.

37 Car encore un peu de temps bien peu ! Et celui qui doit venir viendra, il ne tardera pas. 38 Et mon juste vivra par la foi. Mais s'il se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui. 39 Quant à nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui croient pour sauver leur âme.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (4 : 11 - 21)

يا أحبائي، إِنْ كَانَ اللهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضاً أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً. اللهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطُّ.

1 John 4:11-21

11 Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. 12 No one has seen God at any time.

1 Jean 4:11-21

11 Bien-aimés, si Dieu nous a tant aimés, nous devons, nous aussi, nous aimer les uns les autres. 12 Personne n'a jamais vu Dieu.

إِنْ أَحْبَبْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَتَّبِعُ فِيْنَا، وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا. بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّ نَتَّبِعُ فِيهِ وَهُوَ يَتَّبِعُ فِيْنَا: لِأَنَّهُ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ. وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ أَرْسَلَ ابْنَهُ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

If we love one another,
God abides in us, and
His love has been
perfected in us. 13 By
this we know that we
abide in Him, and He in
us, because He has
given us of His Spirit. 14
And we have seen and
testify that the Father
has sent the Son as
Savior of the world.

Si nous nous aimons les uns
les autres, Dieu demeure en
nous, et son amour est parfait
en nous. 13 A ceci nous
reconnaissons que nous
demeurons en lui, et lui en
nous : c'est qu'il nous a donné
de son Esprit. 14 Et nous,
nous avons vu et nous
témoignons que le Père a
envoyé le Fils comme
Sauveur du monde.

مَنْ يَعْتَرِفُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ، فَاللَّهُ يَتَّبِعُ فِيهِ وَهُوَ يَتَّبِعُ فِي اللَّهِ.
وَنَحْنُ قَدْ عَلِمْنَا وَصَدَّقْنَا الْمَحَبَّةَ الَّتِي لِلَّهِ فِيْنَا. اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَتَّبِعُ فِي
الْمَحَبَّةِ، يَتَّبِعُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ يَتَّبِعُ فِيهِ.

15 Whoever confesses that Jesus is the Son of God, God abides in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God has for us. God is love, and he who abides in love abides in God, and God in him.

15 Celui qui confesse que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu. 16 Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour ; celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.

بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِيْنَا: أَنْ نَجِدُ دَالَةً فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ ذَاكَ،
هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً نَكُونُ فِي هَذَا الْعَالَمِ. لَا خَوْفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بَلْ الْمَحَبَّةُ
الْكَامِلَةُ تَطْرُحُ الْخَوْفَ إِلَى خَارِجٍ لِأَنَّ الْخَوْفَ لَهُ عَذَابٌ.

17 Love has been
perfected among us in
this: that we may have
boldness in the day of
judgment; because as He
is, so are we in this world.

18 There is no fear in
love; but perfect love
casts out fear, because
fear involves torment.

17 Voici comment l'amour
est parfait en nous, afin
que nous ayons de
l'assurance au jour du
jugement : tel il est lui, tels
nous sommes aussi dans
ce monde. 18 Il n'y a pas
de crainte dans l'amour,
mais l'amour parfait bannit
la crainte,

وَأَمَّا مَنْ خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ. نَحْنُ نُحِبُّ اللَّهَ لِأَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوَّلًا.
إِنْ قَالَ أَحَدٌ: " إِنِّي أَحِبُّ اللَّهَ " وَأَبْغَضَ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ.

But he who fears has
not been made perfect
in love. 19 We love
Him because He first
loved us. 20 If
someone says, I love
God, and hates his
brother, he is a liar;

car la crainte implique un
châtiment, et celui qui craint
n'est point parfait dans l'amour.
19 Pour nous, nous aimons,
parce que lui nous a aimés le
premier. 20 Si quelqu'un dit :
J'aime Dieu, et qu'il haïsse son
frère, c'est un menteur,

لأنَّ مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، فَكَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبْصَرَهُ؟ وَلَنَا هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنْ مَنْ يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهُ أَيْضاً.

for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen? 21 And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also .

car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, ne peut aimer Dieu qu'il ne voit pas. 21 Et nous avons de lui ce commandement : Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

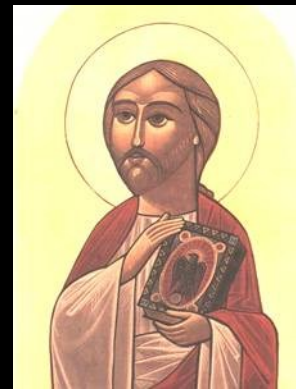
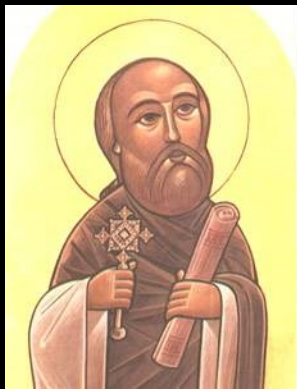


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2 : 38 - 45)

فَقَالَ لَهُمْ بطرسُ: " تُوْبُوا وَلِيَعْتَمِدْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَلَى اسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِعَفْرِانِ خَطَايَاكُمْ، فَتَقْبَلُوا مَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Acts 2:38-45

38 Then Peter said to them, Repent, and let every one of you be baptized in the name of Jesus Christ for the remission of sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.

Actes 2:38-45

38 Pierre leur dit : Repentez vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus—Christ, pour le pardon de vos péchés ; et vous recevrez le don du Saint—Esprit.

لَأَنَّ الْمَوْعَدَ هُوَ لَكُمْ وَلِأَبْنَائِكُمْ وَلِكُلِّ الَّذِينَ عَلَى بُعْدٍ، كُلِّ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ
إِلَيْنَا ."

39 For the promise is to you and to your children, and to all who are afar off, as many as the Lord our God will call.

39 Car la promesse est pour vous, pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les appellera.

وبأقوالٍ أُخْرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَشْهَدُ لَهُمْ وَيَعِظُهُمْ قَائِلًا: " اٰخُلُصُوا مِن هٰذَا الْجِيلِ الْمُلْتَوِي ". فَالَّذِينَ قَبِلُوا الْكَلَامَ اعْتَمَدُوا، وَاَنْضَمَّ فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ نَحْوُ ثَلَاثَةِ اَلْفِ نَفْسٍ.

40 And with many other words he testified and exhorted them, saying, Be saved from this perverse generation. 41 Then those who gladly received his word were baptized; and that day about three thousand souls were added to them.

40 Et, par beaucoup d'autres paroles, il rendait témoignage et les exhortait, en disant : Sauvez vous de cette génération perverse. 41 Ceux qui acceptèrent sa parole furent baptisés ; et en ce jour-là, furent ajoutées environ trois mille âmes.

وكانوا يُواظِبونَ على تعليم الرُّسُل، وشركة كسر الخُبز، والصَّلَاةِ.
وصار خوفٌ في كلِّ نفسٍ. وكانت آياتٌ كثيرةٌ وعجائبٌ تُجرى على
أيدي الرُّسُلِ في أُورشليمَ. وحدثَ خوفٌ عظيمٌ على جميعهم،

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, in the breaking of bread, and in prayers.

43 Then fear came upon every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.

42 Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain et dans les prières.

43 La crainte s'emparait de chacun, et il se faisait beaucoup de prodiges et de signes par les apôtres.

وَجَمِيعَ الَّذِينَ آمَنُوا كَانُوا مَعًا، وَكَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا.
وَأَمْلاكُهُمْ وَأَمْوَالُهُمْ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَقْسِمُونَهَا بَيْنَهُمْ جَمِيعًا، كَمَا يَكُونُ
لِكُلِّ وَاحِدٍ احتياجٌ.

44 Now all who believed
were together, and had
all things in common,

45 and sold their
possessions and goods,
and divided them
among all, as anyone
had need.

44 Tous ceux qui avaient cru
étaient ensemble et avaient
tout en commun.

45 Ils vendaient leurs biens et
leurs possessions, et ils en
partageaient (le produit) entre
tous, selon les besoins de
chacun.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (65 : 11 ، 7)

جُزْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ وَأَخْرَجْتَنَا إِلَى الرَّاحَةِ. بَارِكُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ إِلَهَنَا.
وَأَسْمَعُوا صَوْتَ تَسْبِيحِهِ. هَلْلُويَا.

Psalms 66:12, 8

12 We went through fire
and through water; But
You brought us out to
rich fulfillment.

8 Oh, bless our God, you
peoples! And make the
voice of His praise to be
heard,. Alleluia

Psaumes 66:12, 8

12 Nous avons passé par le
feu et par l'eau, Mais tu nous
en as fait sortir pour (nous
donner) l'abondance.

8 Peuples, bénissez notre
Dieu, Faites entendre (vos)
voix pour sa louange !
Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (3 : 22 - 36)

وبعد هذا جاء يسوع وتلاميذه إلى أرض اليهودية، ومكث معهم هناك يُعمد. وقد كان يوحنا أيضاً يُعمد في عين نون التي بقرب ساليم، لأنه كان هناك مياه كثيرة، وكانوا يأتون ويعتمدون.

John 3:22-36

22 After these things Jesus and His disciples came into the land of Judea, and there He remained with them and baptized. 23 Now John also was baptizing in Aenon near Salim, because there was much water there. And they came and were baptized.

Jean 3:22-36

22 Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples dans la terre de Judée ; et là, il séjournait avec eux et baptisait. 23 Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait beaucoup de points d'eau ; on s'y rendait pour être baptisé.

لأنَّهُ لم يَكُن يُوحَنَّا قد أُلْقِيَ بعدُ في السِّجْنِ. وحدث جدالٌ بينَ تلاميذِ
يُوحَنَّا واليهود من أجل التَّطهير.

24 For John had not yet
been thrown into prison. 25
Then there arose a dispute
between some of John's
disciples and the Jews
about purification.

24 Car Jean n'avait pas
encore été jeté en prison.
25 Or, il s'éleva de la part
des disciples de Jean une
discussion avec un Juif à
propos de la purification.

فَجَاءُوا إِلَى يُوحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، هُوَذَا الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عَبْرِ
الْأُرْدَنِ الَّذِي أَنْتَ قَدْ شَهِدْتَ لَهُ، هُوَ يُعَمِّدُ، وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ. أَجَابَ
يُوحَنَّا وَقَالَ: " لَا يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئاً مِنْ نَفْسِهِ وَحْدَهُ إِنْ لَمْ يَكُنْ
قَدْ أُعْطِيَ مِنَ السَّمَاءِ

26 And they came to John and said to him, Rabbi, He who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified--behold, He is baptizing, and all are coming to Him! 27 John answered and said, A man can receive nothing unless it has been given to him from heaven.

26 Ils allèrent auprès de Jean et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain et à qui tu as rendu témoignage, voici qu'il baptise et que tous vont à lui. 27 Jean répondit : Un homme ne peut recevoir que ce qui lui a été donné du ciel.

أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَبِي قُلْتُ لَكُمْ: لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ بَلْ أُرْسِلْتُ أَمَامَ ذَاكَ.
مَنْ لَهُ الْعَرُوسَةُ فَهُوَ الْعَرِيسُ، وَأَمَّا صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ وَيَسْمَعُهُ
يَفْرَحُ فَرِحًا مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ.

28 You yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ,' but, I have been sent before Him.' 29 He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom's voice.

28 Vous—mêmes m'êtes témoins que j'ai dit : Moi, je ne suis pas le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. 29 Celui qui a l'épouse, c'est l'époux ; mais l'ami de l'époux qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix de l'époux ;

إِذَا فَرِحِي هَذَا قَدْ كَمَلَ. يَنْبَغِي أَنْ ذَلِكَ يَنْمُو وَأَيْ أَنَا أَنْقُصُ. وَالَّذِي
يَأْتِي مِنْ فَوْقُ هُوَ فَوْقَ الْكُلِّ، وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ هُوَ أَرْضِيٌّ، وَمَنْ
الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ.

Therefore this joy of mine
is fulfilled. 30 He must
increase, but I must
decrease. 31 He who
comes from above is
above all; he who is of the
earth is earthly and speaks
of the earth.

aussi cette joie qui est la
mienne est complète.

30 Il faut qu'il croisse et
que je diminue. 31 Celui
qui vient d'en haut est au-
dessus de tous ; celui qui
est de la terre est de la
terre,

والذي يأتي من السماء هو فوق الجميع، وما رآه وسمعه يشهد به،
وشهادته ليس أحد يقبلها. ومن قبل شهادته فقد ختم أن الله صادق، لأن
الذي أرسله الله يتكلم بكلام الله.

He who comes from
heaven is above all. 32
And what He has seen
and heard, that He
testifies; and no one
receives His testimony.
33 He who has received
His testimony has
certified that God is true.
34 For He whom God has
sent speaks the words of
God,

et il parle comme étant de la
terre. Celui qui vient du ciel
est au-dessus de tous, 32 il
rend témoignage de ce qu'il
a vu et entendu, et personne
ne reçoit son témoignage. 33
Celui qui a reçu son
témoignage a certifié que
Dieu est vrai ; 34 car celui
que Dieu a envoyé dit les
paroles de Dieu,

لأنَّهُ ليسَ بِكَيْلٍ يُعْطِي اللهُ الرُّوحَ. الأبُّ يُحِبُّ الابنَ وقد دَفَعَ كُلَّ شَيْءٍ
في يَدَيْهِ. وَمَنْ يُؤْمِنُ بِالابنِ فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. (والمجد لله دائماً)

for God does not give the Spirit by measure. 35 The Father loves the Son, and has given all things into His hand. 36 He who believes in the Son has everlasting life; and he who does not believe the Son shall not see life, but the wrath of God abides on him.

(Glory be to God forever.)

parce que Dieu donne l'Esprit sans mesure. 35 Le Père aime le Fils et a tout remis dans sa main. 36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle ; celui qui ne se confie pas au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Tuba

الأحد الرابع من شهر طوبة

Quatrième dimanche du mois de
Tuba



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية (78:20, 23)

لأنَّهُ ضَرَبَ الصَّخْرَةَ فَنَحَدَرَتِ المِيَاهُ، وَفَاضَتِ الأُودِيَّةُ مِيَاهًا. فَأَمَرَ
السَّحَابَ مِنْ فَوْقُ وَفَتَحَ أَبْوَابَ السَّمَاءِ. هَللُويَا.

Psalms 78:20, 23

20 Behold, He struck the rock, So that the waters gushed out, And the streams overflowed.

23 Yet He had commanded the clouds above, And opened the doors of heaven, Alleluia

Psaumes 78:20, 23

20 Voici qu'il a frappé le rocher, des eaux ont afflué, Et des torrents se sont répandus ;

23 Il donna des ordres aux nuages d'en haut, Il ouvrit les portes du ciel ;
Alleluia

يوحنا (5 : 31 - 46)

إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ حَقًّا. الَّذِي يَشْهَدُ لِي هُوَ آخَرٌ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُهَا لِي هِيَ حَقٌّ.

John 5:31-46

31 If I bear witness of Myself, My witness is not true. 32 There is another who bears witness of Me, and I know that the witness which He witnesses of Me is true.

Jean 5:31-46

31 Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai. 32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.

أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَى يُوْحَنَّا فَشَهِدَ لِلْحَقِّ. وَأَنَا لَا أَقْبَلُ شَهَادَةً مِنْ إِنْسَانٍ،
وَلَكِنِّي أَقُولُ هَذَا لِتَخْلُصُوا أَنْتُمْ. كَانَ هُوَ السِّرَّاجَ الْمَوْقَدَ الْمُنِيرَ، وَأَنْتُمْ
أَرَدْتُمْ أَنْ تَتَهَلَّلُوا بِنُورِهِ سَاعَةً.

33 You have sent to
John, and he has borne
witness to the truth. 34
Yet I do not receive
testimony from man, but
I say these things that
you may be saved. 35
He was the burning and
shining lamp, and you
were willing for a time to
rejoice in his light.

33 Vous avez envoyé (des
messagers) vers Jean, et il a
rendu témoignage à la vérité.
34 Pour moi, ce n'est pas d'un
homme que je reçois le
témoignage ; mais je dis ceci,
afin que vous soyez sauvés.
35 Jean était la lampe qui
brûle et qui brille, et vous avez
voulu vous réjouir une heure à
sa lumière.

وَأَمَّا أَنَا فَلِي شَهَادَةٌ أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا، لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أَعْطَانِي الْآبُ لِأَكْمَلِهَا، هَذِهِ الْأَعْمَالُ بَعَيْنَهَا الَّتِي أَنَا أَعْمَلُهَا هِيَ تَشْهَدُ لِي أَنَّ الْآبَ قَدْ أَرْسَلَنِي. وَالْآبُ نَفْسُهُ الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي.

36 But I have a greater witness than John's; for the works which the Father has given Me to finish--the very works that I do--bear witness of Me, that the Father has sent Me. 37 And the Father Himself, who sent Me, has testified of Me.

36 Moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres mêmes que je fais témoignent de moi que le Père m'a envoyé. 37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi.

لم تَسْمَعُوا صَوْتَهُ قَطُّ، وَلَا رَأَيْتُمْ هَيْئَتَهُ، وَلَيْسَتْ كَلِمَتُهُ ثَابِتَةً فِيكُمْ، لِأَنَّ
الَّذِي أَرْسَلَهُ هُوَ لَسْتُمْ أَنْتُمْ تَوْمِنُونَ بِهِ. فَتَّشُوا الْكُتُبَ الَّتِي تَظُنُّونَ أَنَّ لَكُمْ
فِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهِيَ الَّتِي تَشْهَدُ لِي.

You have neither heard
His voice at any time, nor
seen His form. 38 But you
do not have His word
abiding in you, because
whom He sent, Him you do
not believe. 39 You search
the Scriptures, for in them
you think you have eternal
life; and these are they
which testify of Me.

Vous n'avez jamais
entendu sa voix, ni vu sa
face, 38 et sa parole ne
demeure pas en vous,
puisque vous ne croyez pas
à celui qu'il a envoyé. 39
Vous sondez les Écritures,
parce que vous pensez
avoir en elles la vie
éternelle : ce sont elles qui
rendent témoignage de moi.

ولا تُريدون أن تأتوا إليّ لتكونَ لكم حياةٌ. مجداً من النَّاسِ لستُ أقبَلُ،
ولكنِّي قد عرَفْتُكم أن لستُ لكم محبَّةُ اللهِ في أنفسِكُمْ. أنا قد أتيتُ بِاسمِ
أبي وأستُمُّ تقبلونني. إن أتى آخرُ بِاسمِ نفسه فذلك تقبلونه.

40 But you are not willing
to come to Me that you
may have life. 41 I do not
receive honor from men.

42 But I know you, that
you do not have the love
of God in you. 43 I have
come in My Father's
name, and you do not
receive Me; if another
comes in his own name,
him you will receive.

40 Et vous ne voulez pas
venir à moi pour avoir la
vie !41 Je ne reçois pas de
gloire des hommes...

42 Mais je vous connais :
vous n'avez pas en vous
l'amour de Dieu. 43 Je suis
venu au nom de mon Père,
et vous ne me recevez pas ;
si un autre vient en son
propre nom, vous le
recevrez !

كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ الْمَجْدَ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ؟
وَالْمَجْدُ الَّذِي مِنَ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ وَحْدَهُ لَسْتُمْ تَطْلُبُونَهُ؟.

44 How can you believe, who receive honor from one another, and do not seek the honor that comes from the only God?

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire les uns des autres, et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul ?

لا تظنُّوا أَنِّي أَشْكُوكُمْ عِنْدَ الْآبِ. يَوجِدُ الَّذِي يَشْكُوكُمْ وَهُوَ مُوسَى، الَّذِي
أَنْتُمْ جَعَلْتُمْ فِيهِ رَجَاؤَكُمْ. لِأَنَّكُمْ لَوْ كُنْتُمْ تُصَدِّقُونَ مُوسَى لَكُنْتُمْ
تُصَدِّقُونَنِي، لِأَنَّ ذَاكَ كَتَبَ عَنِّي. (والمجد لله دائماً)

45 Do not think that I shall accuse you to the Father; there is one who accuses you--Moses, in whom you trust. 46 For if you believed Moses, you would believe Me; for he wrote about Me. **(Glory be to God forever.)**

45 Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père. Celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance. 46 Car, si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit à mon sujet. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر (79 : 7 ، 16)

يَا رَبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ أَرْجِعْنَا وَلِيُنِرْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَنَخْلُصَ . فَلَا نَرْتَدَّ عَنْكَ ،
أَحْيَا فَنَدْعُو بِاسْمِكَ . هَللويا .

Psalms 80:7, 18

7 Restore us, O God of hosts; Cause Your face to shine, And we shall be saved!.

18 Then we will not turn back from You; Revive us, and we will call upon Your name.

Alleluia

Psaumes 80:7, 18

7 Dieu des armées, fais nous revenir ! Fais briller ta face, et nous serons sauvés !

18 Nous ne nous écarterons plus de toi. Fais nous revivre, et nous invoquerons ton nom.

Alleluia

يوحنا (6 : 47 - 58)

الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: أَنَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي فَلَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ. أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. آبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا.

John 6:47-58

47 Most assuredly, I say to you, he who believes in Me has everlasting life. 48 I am the bread of life. 49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and are dead.

Jean 6:47-58

47 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit a la vie éternelle. 48 Moi, je suis le pain de vie. 49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

هذا هو الخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لِكَيْ يَأْكُلَ مِنْهُ الْإِنْسَانُ وَلَا يَمُوتَ.
أنا هو الخُبْزُ الْحَيُّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. إِنْ أَكَلَ أَحَدٌ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ
يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ.

50 This is the bread which comes down from heaven, that one may eat of it and not die. 51 I am the living bread which came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever;

50 C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas. 51 Moi, je suis le pain vivant descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement,

وَالْخُبْزُ الَّذِي أَنَا أُعْطِيهِ هُوَ جَسَدِي الَّذِي أُبْذِلُهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ.
فَخَاصَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضاً قَائِلِينَ: " كَيْفَ يَقْدِرُ هَذَا أَنْ يُعْطِينَا جَسَدَهُ
لِنَأْكُلَهُ؟ " .

and the bread that I shall
give is My flesh, which I
shall give for the life of the
world. 52 The Jews
therefore quarreled among
themselves, saying, How
can this Man give us His
flesh to eat?

et le pain que je donnerai,
c'est ma chair pour la vie
du monde.52 Les Juifs
se querellaient entre eux
et disaient : Comment
celui-ci peut-il nous
donner sa chair à
manger ?

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْإِنْسَانِ
وَتَشْرَبُوا دَمَهُ فَلَيْسَ لَكُمْ حَيَاةٌ فِيكُمْ. مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي فَلَهُ
حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ،

53 Then Jesus said to them, Most assuredly, I say to you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you have no life in you.

54 Whoever eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

53 Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et si vous ne buvez son sang, vous n'avez pas la vie en vous. 54 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour.

لَأَنَّ جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقِيقِيٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقِيقِيٌّ. مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي
وَيَشْرَبُ دَمِي يَثْبُتُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ الْحَيُّ، وَأَنَا أَيْضاً
حَيٌّ بِالْآبِ، فَمَنْ يَأْكُلُنِي فَهُوَ يَحْيَا بِي.

55 For My flesh is food indeed, and My blood is drink indeed. 56 He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me, and I in him. 57 As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me.

55 Car ma chair est vraiment une nourriture et mon sang est vraiment un breuvage. 56 Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui. 57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra par moi.

هذا هو الخبزُ الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ. لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ فِي
الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلُ هَذَا الْخُبْزَ فَإِنَّهُ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ".

(والمجد لله دائماً)

58 This is the bread which came down from heaven--not as your fathers ate the manna, and are dead. He who eats this bread will live forever.

(Glory be to God forever.)

58 C'est ici le pain descendu du ciel. Il n'est pas comme celui qu'ont mangé vos pères : ils sont morts. Celui qui mange ce pain vivra éternellement.

(Gloire à Dieu éternellement.)

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (11 : 13 - 36)

فإني أقول لكم أيها الوثنيون: بما أنني أنا رسول للوثنيين أُمجِّدُ خدمتي،
لعلي أُغِيرُ الذين هُم من دمي وأُخَلِّصُ أناساً مِنْهُمْ.

Romans 11:13-36

13 For I speak to you
Gentiles; inasmuch as I am
an apostle to the Gentiles, I
magnify my ministry, 14 if
by any means I may
provoke to jealousy those
who are my flesh and save
some of them.

Romains 11:13-36

13 Je vous le dis à vous,
païens : en tant qu'apôtre
des païens, moi je glorifie
mon ministère, 14 afin, s'il
est possible, de provoquer
la jalousie parmi ceux de
ma race et d'en sauver
quelques-uns.

لأنَّه إِنْ كَانَ رَفُضُهُمْ هُوَ مُصَالِحَةُ الْعَالَمِ، فَمَاذَا يَكُونُ قَبُولُهُمْ إِلَّا حَيَاةً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ؟ وَإِنْ كَانَتِ الْبَاكُورَةُ مُقَدَّسَةً فَكَذَلِكَ الْعَجِينُ مُقَدَّسٌ أَيْضًا!

15 For if their being cast away is the reconciling of the world, what will their acceptance be but life from the dead? 16 For if the firstfruit is holy, the lump is also holy;

15 Car si leur mise à l'écart a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une vie d'entre les morts ? 16 Or, si les prémices sont saintes, la pâte l'est aussi ;

وإن كان الأصل مُقدَّساً فكذلك الأغصانُ مُقدَّسةٌ أيضاً! فإن كانت قد قُطعت بعضُ الأغصانِ، وأنتَ بنفسِكَ من الزيتونِ المُرَّة طُعِمْتَ فيها، فصرتَ شريكاً في دسم أصلِ الزيتونِ، فلا تفتخر على الأغصانِ.

and if the root is holy, so are the branches. 17 And if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive tree, were grafted in among them, and with them became a partaker of the root and fatness of the olive tree, 18 do not boast against the branches.

et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. 17 Mais si quelques—unes des branches ont été retranchées, et si toi, olivier sauvage, tu as été greffé à leur place, et si tu as participé à la racine et à la sève de l'olivier, 18 ne te glorifie pas aux dépens des branches.

وإن افتخرت، فأنت لست تحمل الأصل، بل الأصل هو الحامل لك!
فستقول إذاً: " إنَّ بعضَ الأغصانِ قُطِعَتْ لأُطعَمَ أنا ". حسناً! من أجل
عدم الإيمان قُطِعَتْ، وأنتَ بالإيمانِ ثَبَّتَ.

But if you do boast,
remember that you do
not support the root, but
the root supports you. 19
You will say then,
Branches were broken
off that I might be grafted
in. 20 Well said.
Because of unbelief they
were broken off, and you
stand by faith.

Si tu te glorifies, (sache que)
ce n'est pas toi qui portes la
racine, mais que c'est la
racine qui te porte. 19 Tu
diras donc : des branches
ont été retranchées, afin que
moi, je sois greffé. 20 Fort
bien ; elles ont été
retranchées à cause de leur
manque de foi, et toi, tu
subsistes par la foi.

فَلَا تَسْتَكْبِرْ بَلْ خَفْ! لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ اللَّهُ لَمْ يُشْفِقْ عَلَى الْأَغْصَانِ الطَّبِيعِيَّةِ
فَلَعَلَّهُ لَا يُشْفِقُ عَلَيْكَ أَنْتَ أَيْضًا! فَانظُرُوا لَطْفَ اللَّهِ وَشِدَّتَهُ: أَمَّا الشَّدَّةُ فَعَلَى
الَّذِينَ سَقَطُوا، وَأَمَّا لَطْفَ اللَّهِ فَلَكَ أَنْتَ،

Do not be haughty, but
fear. 21 For if God did
not spare the natural
branches, He may not
spare you either. 22

Therefore consider the
goodness and severity
of God: on those who
fell, severity; but toward
you, goodness,

N'aie pas de pensées
hautaines, mais de la
crainte ;21 car si Dieu n'a pas
épargné les branches
naturelles, il ne t'épargnera
pas non plus. 22 Considère
donc la bonté et la sévérité
de Dieu : sévérité envers
ceux qui sont tombés, et
bonté de Dieu envers toi,

إِنْ ثَبَّتَ فِي اللُّطْفِ، وَإِلَّا فَأَنْتَ أَيْضاً سَتُقَطَّعُ. وَهُمْ أَيْضاً الْآخَرُونَ إِنْ لَمْ يَتَّبِعُوا فِي عَدَمِ الْإِيمَانِ سَيُطَعَّمُونَ. لِأَنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُطَعِّمَهُمْ دَفْعَةً أُخْرَى أَيْضاً.

if you continue in His goodness. Otherwise you also will be cut off. 23 And they also, if they do not continue in unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.

si tu demeures dans cette bonté ; autrement, toi aussi tu seras retranché. 23 Eux de même, s'ils ne demeurent pas dans l'incrédulité, ils seront greffés ; car Dieu est puissant pour les greffer de nouveau.

لأنَّهُ إِن كُنْتَ أَنْتَ قَدْ قُطِعْتَ مِنَ الزَّيْتُونَةِ الْمُرَّةِ حَسَبَ الطَّبِيعَةِ،
وُطِعِمْتَ بِخِلَافِ طَبِيعَتِكَ فِي الزَّيْتُونَةِ الْجَيِّدَةِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُطَعَّمُ
هَؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ حَسَبَ الطَّبِيعَةِ فِي زَيْتُونَتِهِمُ الْخَاصَّةِ؟

24 For if you were cut out of the olive tree which is wild by nature, and were grafted contrary to nature into a cultivated olive tree, how much more will these, who are natural branches, be grafted into their own olive tree?

24 Si toi, tu as été coupé de l'olivier naturellement sauvage et, contrairement à ta nature, greffé sur l'olivier franc, à plus forte raison eux seront-ils greffés selon leur nature sur leur propre olivier.

فإني لست أريدُ يا إخوتي أن تجهلوا هذا السرَّ، لئلاً تكونوا عند أنفسكم
حكماً. أن عمى القلب قد حصلَ جزئياً لإسرائيل. إلى إن يدخل
الوثنيون جملةً،

25 For I do not desire,
brethren, that you should
be ignorant of this mystery,
lest you should be wise in
your own opinion, that
blindness in part has
happened to Israel until
the fullness of the Gentiles
has come in.

25 Car je ne veux pas,
frères, que vous ignoriez
ce mystère, afin que vous
ne vous regardiez pas
comme sages : il y a
endurcissement partiel
d'Israël jusqu'à ce que la
totalité des païens soit
entrée.

وهكذا سيخلص جميع إسرائيل كما هو مكتوب: " سيخرج من صهيون المخلص ويرد الفجور عن يعقوب.

26 And so all Israel will be saved, as it is written: The Deliverer will come out of Zion, And He will turn away ungodliness from Jacob;

26 Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : Le libérateur viendra de Sion, Il détournera de Jacob les impiétés ;

وهذا هو عهدي الذي سيكون لهم متى نَزَعْتُ خطاياهم ". أمّا من جهة الإنجيل فهُم أعداءٌ من أجلكم، وأمّا من جهة الاختيارِ فهُم أحبّاءٌ من أجل آبائهم، لأنّ مواهبَ اللهِ ودعوتهُ هي بلا ندامةٍ.

27 For this is My covenant with them, When I take away their sins. 28

Concerning the gospel they are enemies for your sake, but concerning the election they are beloved for the sake of the fathers.

29 For the gifts and the calling of God are irrevocable.

27 Et telle sera mon alliance avec eux, Lorsque j'ôterai leurs péchés. 28 En ce qui

concerne l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères. 29

Car les dons gratuits et l'appel de Dieu sont irrévocables.

فَإِنَّهُ كَمَا كُنْتُمْ أَنْتُمْ زَمَاناً لَا تُطِيعُونَ اللَّهَ، وَلَكِن الْآنَ رُحِمْتُمْ بِعَصِيَانِ هَؤُلَاءِ، هَكَذَا هَؤُلَاءِ أَيْضاً الْآنَ، لَمْ يَطِيعُوا لَكِي يُرْحَمُوا هُمْ أَيْضاً بِرَحْمَتِكُمْ.

30 For as you were once disobedient to God, yet have now obtained mercy through their disobedience, 31 even so these also have now been disobedient, that through the mercy shown you they also may obtain mercy.

30 De même que vous avez autrefois désobéi à Dieu et que par leur désobéissance vous avez maintenant obtenu miséricorde, 31 de même ils ont maintenant désobéi, afin d'obtenir miséricorde, eux aussi maintenant, par la miséricorde qui vous a été faite.

لَأَنَّ اللَّهَ أَغْلَقَ عَلَى الْجَمِيعِ مَعاً فِي الْعِصْيَانِ لِكِي يَرْحَمَ الْجَمِيعَ. يَا
لِعُمقِ غِنَى اللَّهِ وَحِكْمَتِهِ وَعِلْمِهِ! مَا أَبْعَدَ أَحْكَامَهُ عَنِ الْفَحْصِ وَطَرَقَهُ
عَنِ الْإِسْتِقْصَاءِ!

32 For God has
committed them all to
disobedience, that He
might have mercy on all.

33 Oh, the depth of the
riches both of the
wisdom and knowledge
of God! How
unsearchable are His
judgments and His ways
past finding out!

32 Car Dieu a enfermé tous
les hommes dans la
désobéissance, pour faire
miséricorde à tous. 33 O
profondeur de la richesse, de
la sagesse et de la
connaissance de Dieu ! Que
ses jugements sont
insondables et ses voies
incompréhensibles ! En effet,

لَأَنَّ مَنْ الَّذِي عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ صَارَ لَهُ فِي الْمَشُورَةِ؟ أَوْ مَنْ
سَبَقَ فَأَعْطَاهُ شَيْئاً ثُمَّ أَخَذَ مِنْهُ عِوَضاً عَنْهُ؟. لَأَنَّ مَنْهُ وَبِهِ وَلَهُ كُلِّ
الْأَشْيَاءِ. لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

34 For who has known the
mind of the Lord? Or who
has become His counselor?
35 Or who has first given to
Him And it shall be repaid to
him? 36 For of Him and
through Him and to Him are
all things, to whom be glory
forever. Amen.

34 Qui a connu la pensée
du Seigneur, Ou qui a été
son conseiller ? 35 Qui lui
a donné le premier, pour
qu'il ait à recevoir en
retour ? 36 Tout est de
lui, par lui et pour lui ! A
lui la gloire dans tous les
siècles. Amen !

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 : 9 - 21)

إِن كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ، فَشَهَادَةُ اللَّهِ أَعْظَمُ جَدًّا، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللَّهِ الَّتِي قَدْ شَهِدَ بِهَا عَنْ ابْنِهِ. مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ فَشَهَادَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيهِ.

1 John 5:9-21

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son. 10 He who believes in the Son of God has the witness in himself;

1 Jean 5:9-21

9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car voici le témoignage de Dieu : c'est qu'il rend témoignage à son Fils. 10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a ce témoignage en lui-même ;

وَمَنْ لَا يُصَدِّقُ اللَّهَ، فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي قَدْ
شَهِدَ بِهَا اللَّهُ عَنْ ابْنِهِ. وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللَّهَ أَعْطَانَا الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ.

he who does not believe
God has made Him a liar,
because he has not
believed the testimony that
God has given of His Son.
11 And this is the testimony:
that God has given us
eternal life, and this life is in
His Son.

celui qui ne croit pas Dieu,
le fait menteur, puisqu'il
ne croit pas au
témoignage que Dieu a
rendu à son Fils. 11 Et
voici ce témoignage : Dieu
nous a donné la vie
éternelle, et cette vie est
en son Fils.

مَنْ لَهُ ابْنُ اللَّهِ لَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ ابْنُ اللَّهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ. كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ بِهَذَا كَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً أَبَدِيَّةً أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ.

12 He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life. 13 These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.

12 Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie. 13 Cela, je vous l'ai écrit, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

وهذه هي الدّالةُ التي لنا عندهُ: أنّهُ إنْ طلبنا شيئاً حسبَ مشيئتهِ يَسمعُ لنا. وإنْ كُنّا نرى أنّهُ يَسمعُ لنا كُلَّ ما نطلبُهُ منه، نَعلمُ أنّ لنا الطَّلِبَاتِ التي طلبناها.

14 Now this is the confidence that we have in Him, that if we ask anything according to His will, He hears us. 15 And if we know that He hears us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we have asked of Him.

14 Voici l'assurance que nous avons auprès de lui : si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute. 15 Et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous possédons ce que nous lui avons demandé.

إِنْ رَأَى أَحَدٌ أَخَاهُ يَخْطِئُ خَطِيئَةً لَيْسَتْ مُوجِبَةً لِلْمَوْتِ، فَلْيَطْلُبْ أَنْ تُعْطَى لَهُ حَيَاةً لِلَّذِينَ يُخْطِئُونَ خَطِيئَةً لَيْسَتْ لِلْمَوْتِ،

16 If anyone sees his brother sinning a sin which does not lead to death, he will ask, and He will give him life for those who commit sin not leading to death.

16 Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène pas à la mort, qu'il prie, et (Dieu) lui donnera la vie ; (il s'agit de) ceux qui commettent un péché qui ne mène pas à la mort.

توجد خطيئة ليست مُوجِبة للموتِ ليس قولي عن تلك أن يُطلبَ من
أجلها. كلُّ إثمٍ هو خطيئةٌ وتوجد خطيئةٌ ليست مُوجِبة للموتِ.

There is sin leading to
death. I do not say that he
should pray about that. 17
All unrighteousness is sin,
and there is sin not
leading to death.

Il y a un péché qui mène à
la mort, ce n'est pas pour ce
péché—là que je dis de
prier. 17 Toute injustice est
un péché, et il y a tel péché
qui ne mène pas à la mort.

نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَنْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ لَا يُخْطِئُ، بَلِ الْمَوْلُودُ مِنْ اللَّهِ يَحْفَظُ
ذَاتَهُ، وَلَا يُمَسُّهُ الشَّرِّيرُ. نَعْلَمُ أَنَّ نَحْنُ مِنَ اللَّهِ، وَالْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ وُضِعَ فِي
الشَّرِّيرِ.

18 We know that whoever is born of God does not sin; but he who has been born of God keeps himself, and the wicked one does not touch him. 19 We know that we are of God, and the whole world lies under the sway of the wicked one.

18 Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas ; mais Celui qui est engendré de Dieu le garde, et le Malin ne le touche pas. 19 Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est au pouvoir du Malin.

وَنَعْلَمُ أَنَّ ابْنَ اللَّهِ قَدْ جَاءَ وَوَهَبَ لَنَا عِلْمًا لِنَعْرِفَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي، وَنَتَبُّتْ فِي ابْنِهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا هُوَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي وَالْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةُ. أَيُّهَا الْأَبْنَاءُ احْفَظُوا أَنْفُسَكُمْ مِنَ الْأَصْنَامِ.

20 And we know that the Son of God has come and has given us an understanding, that we may know Him who is true; and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ. This is the true God and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols.

20 Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître (celui qui est) le VÉRITABLE ; et nous sommes dans le VÉRITABLE, en son Fils Jésus—Christ. C'est lui le Dieu véritable et la vie éternelle. 21 Petits enfants, gardez—vous des idoles.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

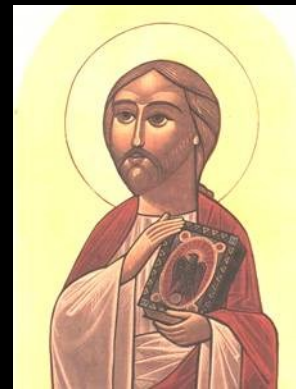
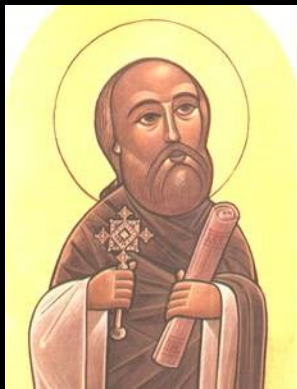


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (11 : 2 - 18)

ولَمَّا صعدَ بطرس إلى أُورشليم، خاصمه الذين من أهل الختان قائلين:
" إِنَّكَ دخلت إلى رجال غلفٍ وأكلت معهم ".

Acts 11:2-18

2 And when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision contended with him, 3 saying, You went in to uncircumcised men and ate with them!

Actes 11:2-18

2 Et lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, ceux qui étaient circoncis le prirent à partie et dirent : 3 Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux !

فابتدأ بطرس يُخبرهم بأمره قائلاً: " إني كُنتُ في مدينة يافا أصلي،
فرايتُ رؤيا في غيبةٍ : إناءٌ نازلاً مثل ثوب كتان عظيم مُدلى من
السَّماء بأطرافه الأربعة، وجاء إليّ.

4 But Peter explained it to them in order from the beginning, saying: 5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, an object descending like a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came to me.

4 Alors Pierre se mit à leur faire un exposé suivi. 5 Il dit : J'étais dans la ville de Jaffa, et je priais, lorsqu'en extase j'eus une vision : un objet, semblable à une grande nappe attachée par les quatre coins, descendait et s'abaissait du ciel, et venait jusqu'à moi.

فَهَذَا اِلْتَفَتُّ اِلَيْهِ وَتَأَمَّلْتُ فِيهِ، فَرَأَيْتُ ذَوَاتِ اَلْاَرْبَعِ فِي اَلْاَرْضِ وَاَلْوَحُوشِ
وَالدَّبَابَاتِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ. وَسَمِعْتُ صَوْتًا يَقُولُ: قُمْ يَا بَطْرَسُ اذْبَحْ
وَكُلْ.

6 When I observed it intently and considered, I saw four-footed animals of the earth, wild beasts, creeping things, and birds of the air. 7 And I heard a voice saying to me, 'Rise, Peter; kill and eat.'

6 En l'examinant avec attention, je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel. 7 J'entendis aussi une voix qui me disait : Lève-toi, Pierre, tue et mange ;

فقلت: حاشا لي ياربُّ، لأنَّه لم يدخل فمي قطُّ شيءٍ نجسٌ أو دنسٌ. فأجاب الصَّوت مرة ثانية مِنَ السَّماء قائلاً: ما طَهَّرَهُ اللهُ لا تُنَجِّسَهُ أَنْتَ. وكان هذا على ثلاث مرَّات. ثمَّ رُفِعَ كُلُّ شيءٍ ثانيةً إلى السَّماء أيضاً.

8 But I said, `Not so, Lord! For nothing common or unclean has at any time entered my mouth.' 9 But the voice answered me again from heaven, `What God has cleansed you must not call common.' 10 Now this was done three times, and all were drawn up again into heaven.

8 Mais je dis : non, Seigneur, car jamais rien de souillé ou d'impur n'est entré dans ma bouche. 9 Et pour la seconde fois, du ciel la voix reprit : Ce que Dieu a déclaré pur, ne le regarde pas comme souillé. 10 Cela se produisit jusqu'à trois fois ; puis tout fut retiré dans le ciel.

وإذا بثلاثة رجال في الحال وقفوا على باب البيت الذي كُنْتُ فيه،
مُرْسَلِينَ إِلَيَّ مِنْ قَيْصَرِيَّةَ. فَقَالَ لِي الرُّوحُ انطلق معهم غير مُرتابٍ في
شيءٍ. وجاء معي أيضاً هؤلاء الإخوة السِّتَّةَ. فدخلنا بيت الرَّجُلِ،

11 At that very moment,
three men stood before the
house where I was, having
been sent to me from
Caesarea. 12 Then the
Spirit told me to go with
them, doubting nothing.
Moreover these six
brethren accompanied me,
and we entered the man's
house.

11 Et voici : aussitôt trois
hommes envoyés de
Césarée vers moi se
présentèrent à la maison
où nous étions. 12 L'Esprit
me dit de partir avec eux
sans hésiter. Les six frères
que voici m'ont
accompagné, et nous
sommes entrés dans la
maison de Corneille.

فأخبرنا كيف رأى الملاك في بيته قائماً وقائلاً له: أرسِلْ إلى يافا،
واستدع سمعان الذي يُدعى بطرس، وهذا يُكَلِّمُكَ كلاماً به تخلص أنت
وكلُّ بيتك.

13 And he told us how he
had seen an angel
standing in his house, who
said to him, 'Send men to
Joppa, and call for Simon
whose surname is Peter,
14 'who will tell you words
by which you and all your
household will be saved.'

13 Celui-ci nous raconta
comment il avait vu dans
sa maison l'ange qui se
présentait et disait : Envoie
chercher, à Jaffa, Simon
surnommé Pierre, 14 qui te
dira des paroles par
lesquelles tu seras sauvé,
toi et toute ta maison.

فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلَّمُ، حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا حَلَّ عَلَيْنَا نَحْنُ أَيْضاً
فِي الْبِدَاءِ. فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَّدَ بِمَاءٍ وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَيُعَمَّدُونَكُم بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them, as upon us at the beginning. 16 Then I remembered the word of the Lord, how He said, 'John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

15 Lorsque je me mis à parler, le Saint-Esprit descendit sur eux, comme (il l'avait fait) au commencement sur nous aussi. 16 Alors je me souvins de cette parole du Seigneur : Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَعْطَاهُمْ الْمَوْهَبَةَ كَمَا لَنَا أَيْضًا بِالسَّوِيَّةِ، مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَمَنْ أَنَا حَتَّى أَمْنَعُ اللَّهَ؟ فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا، وَكَانُوا
يُحَمِّدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: " إِذَا أَعْطَى اللَّهُ الْوَتْنِيِّينَ أَيْضًا التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ! "

17 If therefore God gave them the same gift as He gave us when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I that I could withstand God? 18 When they heard these things they became silent; and they glorified God, saying, Then God has also granted to the Gentiles repentance to life.

17 Or, puisque Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu ? 18 Après avoir entendu cela, ils se calmèrent et glorifièrent Dieu, en disant : Dieu a donc accordé la repentance aussi aux païens, afin qu'ils aient la vie.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (10 - 9 : 36)

لأنَّ ينبوعَ الحياةِ عندَكَ. بنورِكَ ياربُّ نُعَينُ النُّورِ. فابسِطْ رَحمتَكَ
على الذينَ يَعْرِفُونَكَ، وَعَدْلَكَ على المُستقيمينَ في قلوبِهِمْ. هَللويَا.

Psalms 36:9-10

9 For with You is the fountain of life; In Your light we see light.

10 Oh, continue Your lovingkindness to those who know You, And Your righteousness to the upright in heart. Alleluia

Psaumes 36:9-10

9 Car auprès de toi est la source de la vie ; Par ta lumière nous voyons la lumière.

10 Étends ta bienveillance sur ceux qui te connaissent, Et ta justice sur ceux dont le coeur est droit !

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (9 : 1 - 38)

وفيما هو مُجتازٌ نظر رجلاً مولوداً أعمى. فسأله تلاميذه قائلين: " يا مُعلِّمُ، مَنْ أخطأ: هذا أم أبواه حتى وُلِدَ أعمى؟

John 9:1-38

1 Now as Jesus passed by, He saw a man who was blind from birth. 2 And His disciples asked Him, saying, Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?

Jean 9:1-38

1 Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. 2 Ses disciples lui demandèrent : Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ?

أجاب يسوع: " لا هذا أخطأ ولا أبواهُ، لكن لتظهر أعمالُ الله فيه.

3 Jesus answered,
Neither this man nor his
parents sinned, but that
the works of God should
be revealed in him.

3 Jésus répondit : Ce n'est
pas que lui ou ses parents
aient péché ; mais c'est afin
que les oeuvres de Dieu
soient manifestées en lui.

ينبغي لي أن أعملَ أعمالَ الذي أرسلني ما دام النهار. يأتي ليلٌ حين لا يستطيعُ أحدٌ أن يعملَ عملاً فيه. ما دُمتُ في العالم فأنا نورُ العالمِ". قال هذا

4 I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When He had said these things,

4 Il nous faut travailler, tant qu'il fait jour, aux oeuvres de celui qui m'a envoyé ; la nuit vient où personne ne peut travailler. 5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. 6 Après avoir dit cela,

وتقلّ على الأرضِ وصنع طيناً وطلّى به عيني المولود أعمى. وقال له: " امضِ واغسل وجهك في بركةِ سلوامَ " - الذي تفسيره مُرْسَلٌ - فمضى وغسلَ وجهه وأتى بصيراً.

He spat on the ground and made clay with the saliva; and He anointed the eyes of the blind man with the clay.
7 And He said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is translated, Sent). So he went and washed, and came back seeing.

il cracha par terre et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle
7 et lui dit : Va te laver au réservoir de Siloé — ce qui se traduit par Envoyé. Il y alla, se lava et, quand il revint, il voyait.

وَأَمَّا جِيرَانُهُ وَالَّذِينَ كَانُوا يَعْرِفُونَهُ قَبْلًا أَنَّهُ كَانَ يَسْتَعْطِي، كَانُوا يَقُولُونَ:
" أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي كَانَ يَجْلِسُ وَيَسْتَعْطِي؟ " فَقَوْمٌ كَانُوا يَقُولُونَ: " أَنَّهُ
هُوَ ". آخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: " لَا، إِنَّمَا يُشْبَهُهُ " .

8 Therefore the neighbors and those who previously had seen that he was blind said, Is not this he who sat and begged? 9 Some said, This is he. Others said, He is like him.

8 Ses voisins, et ceux qui auparavant avaient vu qu'il était un mendiant, disaient : N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait ? 9 Les uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : Non, mais il lui ressemble.

وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: "أَنَا هُوَ". فَقَالُوا لَهُ: "كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟" أَجَابَ
ذَلِكَ وَقَالَ: "إِنْسَانٌ يُقَالُ لَهُ يَسُوعُ صَنَعَ طِينًا وَطَلَى عَيْنَيَّ بِهِ، وَقَالَ
لِي: "اذهَبْ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ فِي سِلْوَامَ".

He said, I am he. 10
Therefore they said to him,
How were your eyes
opened? 11 He answered
and said, A Man called
Jesus made clay and
anointed my eyes and said
to me, 'Go to the pool of
Siloam and wash.'

Et lui-même disait : C'est
bien moi. 10 Ils lui dirent
donc : Comment tes yeux
ont-ils été ouverts ? 11 Il
répondit : L'homme appelé
Jésus a fait de la boue, me
l'a appliquée sur les yeux
et m'a dit : Va te laver à
Siloé.

فمضيتُ وغسلتُ وجهي فأبصرتُ . فقالوا له: " أين ذاك الرَّجُلُ؟ " .
فقال: " لا أعلمُ " . فأتوا إلى الفرّيسيّين بذاك الذي كان أعمى زماناً .
وكان سببُ حين صنع يسوع الطّينَ وفتحَ عينيه .

So I went and washed,
and I received sight. 12
Then they said to him,
Where is He? He said, I do
not know. 13 They brought
him who formerly was
blind to the Pharisees. 14
Now it was a Sabbath
when Jesus made the clay
and opened his eyes.

J'y suis allé, je me suis lavé
et j'ai recouvré la vue. 12 Ils
lui dirent : Où est cet
homme ? Il répondit : Je ne
sais pas. 13 Ils menèrent
vers les Pharisiens celui qui
avait été aveugle. 14 Or
c'était un jour de sabbat
que Jésus avait fait de la
boue et lui avait ouvert les
yeux.

فسأله الفرّيسيّون أيضاً كيف أبصرَ، فقالَ لهم: " وضع طيناً على عينيّ
واغتسلتُ، فأبصرتُ ". فقال قومٌ من الفرّيسيّين: " هذا الإنسانُ ليسَ
من الله، لأنّه لا يحفظُ السّبتَ ".

15 Then the Pharisees
also asked him again how
he had received his sight.
He said to them, He put
clay on my eyes, and I
washed, and I see. 16
Therefore some of the
Pharisees said, This Man
is not from God, because
He does not keep the
Sabbath.

15 A leur tour, les
Pharisiens lui demandèrent
comment il avait recouvré la
vue. Et il leur dit : Il a mis de
la boue sur mes yeux, je me
suis lavé et je vois. 16 Sur
quoi, quelques—uns des
Pharisiens disaient : Cet
homme ne vient pas de
Dieu, car il n'observe pas le
sabbat.

آخرون قالوا: " كَيْفَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ خَاطِئٌ أَنْ يَعْمَلَ مِثْلَ هَذِهِ الْآيَاتِ؟ " وَكَانَ بَيْنَهُمْ انْتِشَاقٌ. فَقَالُوا أَيْضاً لِلْأَعْمَى: " مَاذَا تَقُولُ أَنْتَ عَنْهُ مِنْ حَيْثُ إِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ " فَقَالَ: " إِنَّهُ نَبِيٌّ ".

Others said, How can a man who is a sinner do such signs? And there was a division among them. 17 They said to the blind man again, What do you say about Him because He opened your eyes? He said, He is a prophet.

D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ?¹⁷ Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, qu'il t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un prophète.

فلم يُصدِّق اليهودُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ حَتَّى دَعَوْا أَبَوَيْهِ . فَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ : " أَهَذَا ابْنُكُمَا الَّذِي تَقُولَانِ إِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى ؟ فَكَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ ؟ "

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and received his sight, until they called the parents of him who had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?

18 Les Juifs ne crurent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, avant d'avoir appelé ses parents. 19 Ils leur demandèrent : Est-ce là votre fils, dont vous dites qu'il est né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ?

أجاب أبواهُ وقالوا: " نعلمُ أنّ هذا ابنُنا، وأنّه وُلِدَ أعمى. وأمّا كيفَ يُبصرُ الآنَ فلا نعلمُ. أو مَنْ فَتَحَ عَينِيهِ فلا نعلمُ. هو كاملُ السِّنِّ. اسألوهُ فهو يتكلَّمُ عن نفسه ".

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind; 21 but by what means he now sees we do not know, or who opened his eyes we do not know. He is of age; ask him. He will speak for himself

20 Ses parents répondirent : Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle ; 21 mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas non plus. Interrogez-le, il est assez âgé pour parler de ce qui le concerne.

قال أبواهُ: هذا لأنَّهُما كانا يَخافان من اليهودِ، لأنَّ اليهودَ كانوا قد
قرروا أنَّه إن اعترفَ أحدٌ بأنَّه المسيحُ يُخْرَجُ من المَجْمَعِ. لذلك قالَ
أبواهُ: " إنَّه كاملَ السنِّ، اسألوه " .

22 His parents said these things because they feared the Jews, for the Jews had agreed already that if anyone confessed that He was Christ, he would be put out of the synagogue. 23 Therefore his parents said, He is of age; ask him.

22 Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs, car les Juifs s'étaient mis d'accord : si quelqu'un confessait que Jésus était le Christ, il serait exclu de la synagogue. 23 C'est pourquoi ses parents dirent : Il est assez âgé, interrogez le

فَدَعَوْا مَرَّةً ثَانِيَةً الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، وَقَالُوا لَهُ: " أَعْطِ مَجْدًا لِلَّهِ.
نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ خَاطِيٌّ ". فَأَجَابَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى قَائِلًا: " إِنْ
كَانَ خَاطِيًّا لَسْتُ أَعْلَمُ. إِنَّمَا أَعْلَمُ شَيْئًا وَاحِدًا: أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى وَالآنَ
أَبْصِرُ ".

24 So they again called the man who was blind, and said to him, Give God the glory! We know that this Man is a sinner.

25 He answered and said, Whether He is a sinner or not I do not know. One thing I know: that though I was blind, now I see.

24 Les Phariséens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle et lui dirent : Donne gloire à Dieu ; nous savons nous que cet homme est pécheur. 25 Il répondit : S'il est pécheur, je ne le sais pas ; je sais une chose : j'étais aveugle, maintenant je vois.

فَقَالُوا لَهُ أَيْضاً: " مَاذَا صَنَعَ بِكَ؟ كَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟ " أَجَابَهُمْ: " قَدْ قُلْتُ لَكُمْ وَلَمْ تَسْمَعُوا. مَاذَا تَرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا؟ أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا لَهُ تَلَامِيذٌ؟ "

26 Then they said to him again, What did He do to you? How did He open your eyes? 27 He answered them, I told you already, and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become His disciples?

26 Ils lui dirent : Que t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? 27 Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté ; pourquoi voulez vous l'entendre encore ? Voulez vous aussi devenir ses disciples ?

فَسَتَّمُوهُ قَائِلِينَ: " أَنْتَ تَلْمِيزُ ذَاكَ، وَأَمَّا نَحْنُ فَأِنَّا تَلَامِيذُ مُوسَى. نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ مُوسَى كَلَّمَهُ اللَّهُ، وَأَمَّا هَذَا فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ."

28 Then they reviled him and said, You are His disciple, but we are Moses' disciples. 29 We know that God spoke to Moses; as for this fellow, we do not know where He is from.

28 Ils l'insultèrent et dirent : C'est toi qui es son disciple ; nous, nous sommes disciples de Moïse. 29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.

أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: " إِنَّ فِي هَذَا عَجَبًا! إِنَّكُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَقَدْ فَتَّحَ عَيْنَيَّ.

30 The man answered and said to them, Why, this is a marvelous thing, that you do not know where He is from; yet He has opened my eyes!

30 Cet homme leur répondit : Voilà ce qui est étonnant, c'est que vous ne sachiez pas d'où il est ; et il m'a ouvert les yeux !

ونعلمُ أنّ الله لا يسمعُ للخطاةِ. ولكن إن كانَ أحدٌ يعبدُ اللهَ ويصنعُ
إرادتَهُ، فهذا يسمعُ. منذُ الدهرِ لم يُسمعَ أنّ أحداً فُتِحَ عيني مولودٍ
أعمى. لو لم يكن هذا من الله لم يقدرُ أن يفعلَ شيئاً".

31 Now we know that God does not hear sinners; but if anyone is a worshiper of God and does His will, He hears him. 32 Since the world began it has been unheard of that anyone opened the eyes of one who was born blind. 33 If this Man were not from God, He could do nothing.

31 Nous savons que Dieu n'exauce pas les pécheurs ; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'exauce. 32 Jamais encore on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. 33 Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.

أجابوا وقالوا له: " في الخطيَّةِ وُلِدْتَ أَنْتَ بِجُمَلَتِكَ، وَأَنْتَ تُعَلِّمُنَا! "
فأخرجوه خارجاً. فسمع يسوع أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ خَارِجاً، فوجدَهُ وَقَالَ لَهُ: "
أَتُؤْمِنُ بِابْنِ اللَّهِ؟ "

34 They answered and said to him, You were completely born in sins, and are you teaching us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when He had found him, He said to him, Do you believe in the Son of God?

34 Ils lui répondirent : Tu es né tout entier dans le péché, et c'est toi qui nous enseignes ! Et ils le jetèrent dehors. 35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté dehors. Il le trouva et lui dit : Crois-tu au Fils de l'homme ?

أجاب وقال له: " مَنْ هو يا سيّدي لأؤمن به؟ ". فقال له يسوع: " قد رأيتُهُ، وهو الذي يتكلّم معكَ ". فقال: " أؤمنُ يا سيّدي ". وسجدَ له.
(والمجد لله دائماً)

36 He answered and said, Who is He, Lord, that I may believe in Him? 37 And Jesus said to him, You have both seen Him and it is He who is talking with you. 38 Then he said, Lord, I believe! And he worshiped Him.

(Glory be to God forever.)

36 Il répondit : Qui est il, Seigneur, afin que je croie en lui ? 37 Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui. 38 Alors il dit : Je crois, Seigneur. Et il l'adora.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of Tuba

الأحد الخامس من شهر طوبة

Cinquième Dimanche du mois de
Tuba



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 15:1-2

يَارَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكِنِكَ، أَوْ مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا السَّالِكُ
بِلا عَيْبٍ، وَيَعْمَلُ الْبِرَّ وَيَتَكَلَّمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 15:1-2

1 Lord, who may abide in
Your tabernacle? Who
may dwell in Your holy
hill?

2 He who walks uprightly,
And works righteousness,
And speaks the truth in
his heart;.

Alleluia

Psalms 15:1-2

1 Seigneur, qui sera reçu
dans ta tente? Qui
demeurera sur ta
montagne sainte?

2 L'homme à la conduite
intègre, qui pratique la
justice et dont les pensées
sont honnêtes,

Alléluia.

يوحنا (46 - 53 : 4)

وكان في كفر ناحوم عبداً لملك ابنه مريضاً. هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل انطلق إليه، وسأله أن ينزل ويشفي ابنه. لأنه كان مشرفاً على الموت.

John 4:46-53

46 And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.

Jean 4 : 46-53

46 Il y avait un officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.

فقال له يسوع: " لا تؤمنون إن لم تُعاینوا آیاتٍ وعجائب! " قال له عبدُ
المَلِكِ: " يا سيّدي، انزل قبل أن يموتَ فتاي ". قال له يسوع: " امضِ.
ابنُكَ حيٌّ ". فأمنَ الرَّجُلُ بالقولِ الذي قاله له يسوع، وذهبَ.

48 Then Jesus said to him,
Unless you people see
signs and wonders, you will
by no means believe. 49
The nobleman said to Him,
Sir, come down before my
child dies! 50 Jesus said to
him, Go your way; your son
lives. So the man believed
the word that Jesus spoke to
him, and he went his way.

48 Jésus lui dit "Si vous
ne voyez signes et
prodiges, vous ne croirez
donc jamais! 49 L'officier
lui dit: "Seigneur,
descends avant que mon
enfant ne meure!" 50
Jésus lui dit: "Va, ton fils
vit." Cet homme crut à la
parole que Jésus lui avait
dite et il se mit en route.

وفيما هو نازلٌ استقبلهُ عبيدُهُ قائلينَ: " إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ ". فاستخبرهُم عن السَّاعَةِ التي فيها أخذَ يَتَعافَى، فقالوا له: " أمس في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تركتهُ الحُمَّى ".

51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives! 52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent: "Ton enfant vit!" 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent: "C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté."

فَفَهِمَ أَبُوهُ أَنَّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَامَنَّ
هُوَ وَبَيْتَهُ كُلَّهُ.

(**والمجد لله دائماً**)

53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself believed, and his whole household.

(**Glory be to God forever.**)

53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit: "Ton fils vit." Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée.

(**Gloire à Dieu éternellement.**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 24:3-4

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ. الطَّاهِرُ
بِيَدَيْهِ، النَّقِيُّ بقلْبِهِ. هَللُويَا.

Psalms 24:3-4

3 Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.

Alleluia

Psaume 24:3-4

3 Qui gravira la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son saint lieu?

4 L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,

Alléluia.

يوحنا (17 - 21 : 3)

لأنَّه لم يُرْسِلِ اللهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينِ الْعَالَمَ، بَلْ لِيَخْلُصَ بِهِ الْعَالَمُ. فَمَنْ
يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُدَانَ،

John 3:17-21

17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.
18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already,

Jean 3 : 17 - 21

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18 Qui croit en lui n'est pas jugé; qui ne croit pas est déjà jugé,

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. وَهَذِهِ هِيَ الدَّيْنُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِّيرَةً.

because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement le voici: la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُبَيَّنَّ
أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرٌّ بِرِيَّةٌ. وَالَّذِي يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تُظْهَرَ
أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ. (**والمجد لله دائماً**)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses oeuvres soient démasquées. 21 Celui qui fait la vérité vient à la lumière pour que ses oeuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:1-17)

لأنَّ مَلِكِي صَادِقَ هَذَا، مَلِكِ سَالِيمٍ، كَاهِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، الَّذِي خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِ
إِبْرَاهِيمَ حَالَ رَجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ الْمُلُوكِ وَبَارَكُهُ، الَّذِي قَسَمَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَمْتَلِكُهُ. الْمُتَرْجَمَ أَوَّلًا " مَلِكِ الْبِرِّ "

Hebrews 7:1-17

1 For this Melchizedek,
king of Salem, priest of the
Most High God, who met
Abraham returning from
the slaughter of the kings
and blessed him, 2 to
whom also Abraham gave
a tenth part of all, first
being translated king of
righteousness,

Hébreux 7:1-17

1 Ce Melkisédeq, roi de
Salem, prêtre du Dieu très
haut, est allé à la rencontre
d'Abraham, lorsque celui-ci
revenait du combat contre
les rois, et l'a béni. 2 C'est à
lui qu'Abraham remit la
dîme de tout. D'abord, il
porte un nom qui se traduit
"roi de justice",

ثُمَّ أَيْضاً مَلِكٌ سَالِيمٌ " الذي معناه " مَلِكُ السَّلَام " بلا أبٍ، بلا أمٍّ، بلا نسبٍ. لا بداءةَ أَيَّامٍ لَهُ ولا نهايةَ حَيَاةٍ. بل هو مُشَبَّهٌ بِابْنِ اللَّهِ، يَبْقَى كَاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

and then also king of Salem, meaning king of peace, 3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.

et ensuite, il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu reste prêtre à perpétuité.

ثُمَّ انظُرُوا مَا أَعْظَمَ هَذَا الَّذِي أُعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ رَئِيسُ الْآبَاءِ، عَشْرًا مِنْ خَيْرِ مَالِهِ! وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ بَنِي لَأَوِي، عِنْدَمَا يَأْخُذُونَ الْكَهَنُونَ، فَلَهُمْ وَصِيَّةٌ أَنْ يَأْخُذُوا مِنَ الشَّعْبِ

4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils. 5 And indeed those who are of the sons of Levi, who receive the priesthood, have a commandment to receive tithes from the people according to the law,

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme sur le peuple,

أَيُّ إِخْوَتِهِمْ بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَعَ أَنَّهَمْ قَدْ خَرَجُوا مِنْ صُلْبِ إِبْرَاهِيمِ.
وَلَكِنَّ الَّذِي لَيْسَ لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ، قَدْ أَخَذَ عَشْرًا مِنْ إِبْرَاهِيمِ، وَبَارَكَ الَّذِي
لَهُ الْمَوَاعِيدُ! وَبِدُونَ كُلِّ جِدَالٍ: الْأَصْغَرُ يُبَارَكُ مِنَ الْأَكْبَرِ مِنْهُ،

that is, from their brethren,
though they have come
from the loins of Abraham;
6 but he whose genealogy
is not derived from them
received tithes from
Abraham and blessed him
who had the promises. 7
Now beyond all
contradiction the lesser is
blessed by the better.

c'est-à-dire sur leurs frères,
qui sont pourtant des
descendants d'Abraham.6
Mais lui, qui ne figure pas
dans leurs généalogies, a
soumis Abraham à la dîme
et a béni le titulaire des
promesses. 7 Or, sans
aucune contestation, c'est
l'inférieur qui est béni par le
supérieur.

وهنا أناسٌ مائتُونَ يأخذون عُشوراً، وأمّا هُنَاكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ.
كقول مَنْ يقول عن إبراهيم، ولاوي أيضاً الآخذ العشور قد أعطى
العشور. لأنّه كان بعدُ في صُلبِ أبيه حين استقبله ملكي صادق.

8 Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. 9 Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him

8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. Car il était encore dans les reins de son ancêtre, lorsque eut lieu la rencontre avec Melkisédeq.

فلو كان بالكهنوت اللاويِّ كمالاً - إذ الشعب أخذ الناموس عليه - ماذا كانت الحاجة بعدُ إلى أن يقوم كاهنٌ آخرٌ على رتبة ملكي صادق، ولا يُقالُ " على رتبة هارون " ؟

11 Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron?

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron?

لأنَّه إنَّ تغيَّرَ الكهنوتُ، فبالضَّرورةِ يَصيرُ تغيُّرٌ للنَّاموسِ أيضاً. لأنَّ
الذي يُقالُ عنه هذا كان أُخِذَ من سبطِ آخَرَ لم يُلَازِمِ أَحَدٌ مِنْهُ المذبحِ.
فإنَّه واضِحٌ أنَّ ربَّنَا قد طلعَ من سبطِ يهوذا،

12 For the priesthood being
changed, of necessity there
is also a change of the law.

13 For He of whom these
things are spoken belongs
to another tribe, from which
no man has officiated at the
altar. 14 For it is evident
that our Lord arose from
Judah,

12 Car un changement de
sacerdoce entraîne
forcément un changement
de loi. 13 Et celui que vise
le texte cité fait partie
d'une tribu dont aucun
membre n'a été affecté au
service de l'autel. 14 Il est
notoire, en effet, que notre
Seigneur est issu de Juda,

الذي لم يتكلم عنه موسى شيئاً من جهة الكهنوت. وذلك أكثر وضوحاً
أيضاً إن كان على شبه ملكي صادق يقوم كاهنٌ آخرُ،

of which tribe Moses
spoke nothing concerning
priesthood. 15 And it is
yet far more evident if, in
the likeness of
Melchizedek, there arises
another priest

d'une tribu pour laquelle
Moïse n'a rien dit dans ses
textes sur les prêtres. 15 Et
l'évidence est plus grande
encore si l'autre prêtre
suscité ressemble à
Melkisédeq,

وهذا قد صار ليس بحسب ناموس وصية جسدية، بل بحسب قوة حياة لا تزول. لأنه يشهد عنه أنك: " الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق ".

16 who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life.
17 For He testifies: You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

16 et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. 17 Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es prêtre pour l'éternité à la manière de Melkisédeq.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 - 13 : 1)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرَفُوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1:1 THE ELDER, To the
elect lady and her
children, whom I love in
truth, and not only I, but
also all those who have
known the truth, 2
because of the truth
which abides in us and
will be with us forever:

2 Jean 1 : 1 - 13

1 L'Ancien, à la Dame élue et
à ses enfants, que j'aime
dans la lumière de la vérité -
non pas moi seulement, mais
encore tous ceux qui
possèdent la connaissance
de la vérité -, 2 en vertu de la
vérité qui demeure en nous
et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبةِ. فرحتُ جداً لأنِّي وجدتُ من أولادك
بعضاً سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيةً من الأبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 avec nous seront grâce,
miséricorde, paix, qui nous
viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils
du Père, dans la vérité et
l'amour. 4 J'ai éprouvé une
très grande joie à trouver
de tes enfants qui
marchent dans la voie de la
vérité, selon le
commandement que nous
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نُحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالِكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres; 6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie. 7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist!

فانظروا إلى أنفسكم لئلاً تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كلُّ مَنْ يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. 9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ
سَلَامٌ. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. 11 Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses œuvres mauvaises.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي
أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمُ فَمَا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمُ كَامِلًا. يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ أَوْلَادُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Sœur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

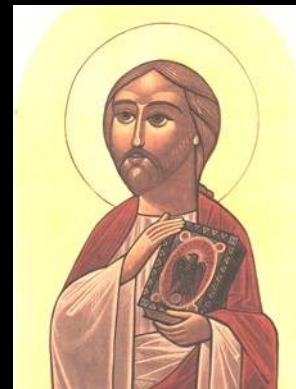
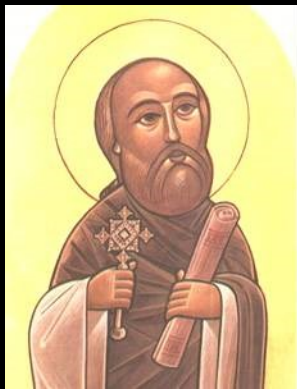


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 9-21)

فقال الربُّ لبولس برؤيا في اللَّيْلِ: " لا تخف، بل تكلم ولا تسكت، لأنِّي أنا معك، ولا يقوم عليك أحدٌ ليؤذيك، لأنَّ لي شعباً كثيراً في هذه المدينة ".

Acts 18:9-21

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

Actes 18 : 9-21

9 Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné."

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. وَلَمَّا كَانَ غَالِيُونَ يَتَوَلَّى
أَخَائِيَّةً، اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them. 12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

11 Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu. 12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul et ils l'amènèrent au tribunal. 13 "C'est à un culte illégal de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens."

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: "أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ احْتِمَاكُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةٌ عَنِ كَلِمَةٍ، وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you. 15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves;

14 Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs: "S'il s'agissait d'un délit ou de quelque méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison; mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, 15 des noms et la loi qui vous est propre, cela vous regarde!

لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ . فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ . فَأَمْسَكَ جَمِيعَهُمْ بِسُوسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ ، وَضَرَبَهُ قُدَّامَ
الْكُرْسِيِّ ، وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُونَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ .

for I do not want to be a
judge of such matters. 16
And he drove them from
the judgment seat. 17
Then all the Greeks took
Sosthenes, the ruler of the
synagogue, and beat him
before the judgment seat.
But Gallio took no notice
of these things.

Je ne veux pas, moi, être
juge en pareille matière. 16
Et il les renvoya du
tribunal. 17 Tous se
saisirent alors de
Sosthène, chef de
synagogue; ils le rouaient
de coups devant le
tribunal; mais Gallion ne
s'en souciait absolument
pas.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلاَ وَأَكِيلا، بَعْدَ مَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.

18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him. He had his hair cut off at Cenchrea, for he had taken a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there;

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquila. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à Cenchrées. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons.

وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يَجِبْ. بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "أَنْي سَاعُود إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ".

but he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews. 20 When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, 21 but took leave of them, saying, I must by all means keep this coming feast in Jerusalem; but I will return again to you, God willing.

Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa la parole aux Juifs. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots: "Je reviendrai chez vous une autre fois, si Dieu le veut.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قِبَائِلِ الشُّعُوبِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. قَدِّمُوا
لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ. اَحْمَلُوا الذَّبَائِحِ وَاَنْطَلِقُوا فَاَدْخُلُوا دِيَارَهُ. اسْجُدُوا
لِلرَّبِّ فِي دَارِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلَلُويَا.

Psalms 96:7-9

7 Give to the Lord, O families of the peoples, Give to the Lord glory and strength. 8 Give to the Lord the glory due His name; Bring an offering, and come into His courts. 9 Oh, worship the Lord in the beauty of holiness!. Alleluia

Psaume 96:7-9

7 Donnez au Seigneur, familles des peuples, Donnez au Seigneur gloire et force. 8 Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis; 9 prosternez-vous devant le Seigneur quand éclate sa sainteté.

يوحنا (14 - 5 : 6)

فرفع يسوعُ عَيْنِيهِ إِلَى فَوْقٍ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعاً كَثِيراً مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: " مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزاً لِنَبْتَاعَ لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِماً مَا هُوَ مَزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

John 6:5-14

5 Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, Where shall we buy bread, that these may eat? 6 But this He said to test him, for He Himself knew what He would do.

Jean 6:5-14

5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe: "Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger? 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire.

أجابه فيلبس: " لا يكفيهم خُبزٌ بمائتي دينارٍ ليأخذَ كلُّ واحدٍ منهم شيئاً يسيراً ". قال له واحدٌ من تلاميذه، وهو أندراوسُ أخو سمعان بطرس: " يوجد هنا غُلامٌ معه خمسةُ أرغفةٍ شعيرٍ وسمكتان.

7 Philip answered Him,
Two hundred denarii worth
of bread is not sufficient for
them, that every one of
them may have a little. 8
One of His disciples,
Andrew, Simon Peter's
brother, said to Him, 9
There is a lad here who
has five barley loaves and
two small fish,

7 Philippe lui répondit:
"Deux cents deniers de
pains ne suffiraient pas
pour que chacun reçoive
un petit morceau." 8 Un de
ses disciples, André, le
frère de Simon Pierre, lui
dit: 9 "Il y a là un garçon
qui possède cinq pains
d'orge et deux petits
poissons;

ولكن كيف يكفي هذا المقدار لمثل هؤلاء الجموع. فقال يسوع: " اجعلوا الناس يَتَكئون ". وكان يوجد في ذلك المكان عُشْبٌ كثيرٌ، فانكأ الرجالُ وعددهم كان نحو خَمسةِ آلافِ.

but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

وأخذ يسوعُ الأَرْغَفَةَ وشَكَرَ، وأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا
الْمُتَكَبِّرِينَ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً مِنَ السَّمَكِ بِقَدْرِ مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

11 And Jesus took the loaves,
and when He had given
thanks He distributed them to
the disciples, and the
disciples to those sitting
down; and likewise of the fish,
as much as they wanted.

11 Alors Jésus prit les
pains, il rendit grâce et
les distribua aux
convives. Il fit de même
avec les poissons; il
leur en donna autant
qu'ils en désiraient.

فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " اِجْمَعُوا الْكُسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكِي لَا يَضِيْعَ شَيْءٌ مِنْهَا ". فَجْمَعُوا مِنَ الْفَضْلَاتِ وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مِنَ الْكُسْرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ. عَنِ الْآكِلِينَ.

12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost. 13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu. 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: " إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ
النَّبِيُّ الَّآتِي إِلَى الْعَالَمِ! ".
(والمجد لله دائماً)

14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

(Glory be to God forever.)

14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين